

# Progetto Manuzio



Giuseppe Cava  
**In to remain**



[www.liberliber.it](http://www.liberliber.it)

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al sostegno di:



**E-text**

**Web design, Editoria, Multimedia  
(pubblica il tuo libro, o crea il tuo sito con E-text!)**

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: In to remoin - versci in dialetto Savoneize

AUTORE: Cava, Giuseppe (Beppin da Cà)

TRADUTTORE:

CURATORE:

NOTE:

CODICE ISBN E-BOOK:

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza specificata al seguente indirizzo Internet:  
<http://www.liberliber.it/libri/licenze/>

TRATTO DA: In to remoin : versci in dialetto savoneize / Giuseppe Cava (Beppin da Cà) ; biografia di Sebastiano Amade ; prefazione di Luigi Pennone. - Savona ; Genova : Sabatelli, 1968. - 212 p. : ill. ; 21 cm.

CODICE ISBN FONTE: non disponibile

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 9 ottobre 2012

INDICE DI AFFIDABILITA': 1

- 0: affidabilità bassa
- 1: affidabilità media
- 2: affidabilità buona
- 3: affidabilità ottima

DIGITALIZZAZIONE:

Paolo Alberti, paoloalberti@iol.it

REVISIONE:

Michele Antolini, Michantolini@libero.it

IMPAGINAZIONE:

Paolo Alberti, paoloalberti@iol.it

PUBBLICAZIONE:

Catia Righi, catia\_righi@tin.it

**Informazioni sul "progetto Manuzio"**

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet:

<http://www.liberliber.it/>

**Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"**

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni:

<http://www.liberliber.it/aiuta/>

# INDICE

Dedica dell'Autore.....	10
TESTAMENTO.....	11
I.....	13
ALMO CICCIOLO.....	13
OH! SAVÖNN-A!.....	14
RICORDANSE.....	19
A FORTESSA DE PRIAMÂ.....	22
A CRISTOFORO COLOMBO.....	25
SEMPLICITAE CICCIOLOEAE.....	30
INNO A-O NOSTRALIN (BRINDIXI).....	32
A TORTA DE SEIXAO.....	35
A-O NOSTRO MÂ.....	37
A TRAMONTANN-A.....	39
II.....	42
A MAE FIGGIA.....	42
LIETO EVENTO.....	44
A DI NINNOLI DE STOFFA.....	45
BOXÏE PIETOSE.....	46
TI N'Ë MORTA!.....	47
ILLÛXIÔN.....	49
Ö LIBBRO DA SÊU PRIMMA COMENION.....	50
ANNIVERSAIO.....	51
III.....	52
DIVERSE.....	52

A ÇIGHAEA D'ÖU.....	53
SEIANN-A TRADITÖA.....	54
A ÛN VËGIO PIN SOLITAÏO.....	56
L'INFERNO.....	58
GIORNÂ DE SÔ.....	60
PREGHËA A-A LÛNN-A.....	62
MADRIGALE.....	64
SE!.....	65
DISAVVENTÛA.....	66
Ö MAE GNAOGNIN.....	68
MATTIN.....	70
TRAMONTI.....	71
SEIA.....	72
CANTA, BAMBINN-A!.....	73
CIËUVE!.....	74
PASQUA.....	77
A GREPPIA.....	79
CONSEGGI PE BEN VIVE.....	81
I LAMENTI D'ÛN VËGIO PREGIN.....	83
SCINFONIA IN DO MINORE.....	86
A SAPIENSA DE MAE BESAVA.....	88
L'INVERNO BON.....	93
L'INVERNO GRAMMO.....	96
SEIA DE ZENÂ.....	99
Ö SÖLLEON.....	102
Ö ZEÛGO DÖ SCIÛ E ZÛ.....	104
COSCÌ DIXEIVA ÛN MERLO.....	106
PENNELLAE A SGUASSO (TRITTICO).....	107

Ö MAE GIARDIN.....	110
IV.....	111
CANZONETTE.....	111
BARCHEZZATA A-O CIAEO DE LÛNN-A....	112
Ö PESCOU DA CANNA.....	115
A DATTILOGRAFA.....	118
SERENATA D'ÂTRI TEMPI.....	121
E STELLE DO MAE CHÊU.....	124
VÊGIA SAVONN-A.....	127
A-a PUNTA DA MAINETTA.....	131
A «A CAMPANASSA».....	134
E FIGGE D'ARBISSÊUA.....	138
V.....	141
FOE MODERNE.....	141
A PENN-A DÖ TAGGIÖN.....	142
Ö MÛZOU E-A GRITTA.....	144
A CROVETTA E-Ö VÖRPON.....	146
Ö ZANETTO E Ö BABOLLO.....	148
Ö LEON E-Ö SCIMIOTTO.....	149
A VORPE BANCHËA.....	151
VI.....	152
PEIVE E SPEZIE.....	152
GAZZO O LÛXE ELETTRICA?.....	153
NECRÖLOGIO.....	154
A-I TRÊUGGI.....	155
RIGORDI... AMAI.....	156
BÛSCHE E TRAVI.....	157
E DELIZIE DÖ VEXINATO.....	158
EDÛCAZION IN FAMIGGIA.....	159

RELATIVITAE.....	160
Ö LÛTTO PE-A MÔGGÊ.....	161
E BESTIE HAN SOLO L'ISTINTO?.....	162
MISS GLOBE-TROTTER.....	163
A BALENN-A.....	164
FELIÇITAE.....	165
Ö BARBÊ POLITICANTE.....	166
Ö CANTANTE SFIATÔU.....	167
Ö PRAEVE ZEMBO.....	168
A SCOVERTA DE VORONOFF.....	169
Ö LÛTTO PE-O MAÏO.....	170
A MÔAE SEVERA.....	171
PARLA Ö PRESCIDENTE.....	172
VII.....	173
I DOZZE MEIXI.....	173
Zenâ.....	174
FREVÂ.....	175
MARSO.....	176
ARVÎ.....	177
MAZZO.....	178
ZÛGNO.....	179
LÛGGIO.....	180
AGÔSTO.....	181
SETTEMBRE.....	182
OTTÔBRE.....	183
NOVEMBRE.....	184
DEXEMBRE.....	185
CONGÊ.....	186
Nota del revisore.....	187

GIUSEPPE CAVA

(BEPPIN DA CÀ)

In to remoin  
VERSCI IN DIALETTO  
SAVONEIZE



## ***Dedica dell'Autore***

*A quanti m'han vosciûo e me vêuan ben e, in specie, a mae sêu Teresa, a-o Prof. Comm. Filippo Noberasco, a-i frae Gioxeppin e Ernesto Astengo, da felice memoia do sciô Gostin, dedico con affezion questo libro.*

BEPPIN CAVA

## **TESTAMENTO**

Figgio, te lascio ûn libro,  
a sola cosa mae,  
e no ö borsotto gonfio  
de tanti bûtteghae.

L'é ö frûto dö mae inzegno,  
de ôe de distrazion,  
ma pe e personn-e pratiche  
no vâ 'na colazion.

Ereditae ben magra,  
anzi da trascûrâ,  
sgreio de tempo inûtile<sup>1</sup>  
che no te fià sciallâ.

---

<sup>1</sup> Sgreio: *sciupio*.

Perdönn-ime, mae cao,  
se n'ho âtro de mëgio  
da offrite proprio a l'ûrtimo,  
e piggitene ûn spëgio<sup>2</sup>

A vitta a no l'é ûn sêunno  
de pûra fantaxia,  
'na nûvia rêusa càrega  
de incanti e de poexïa,

e i ben pensanti insegnan  
che l'arte e l'ideale  
no son che zêughi d'iride  
in çimma a de coquale<sup>3</sup>;

che a trippa a forma o centro  
de tûtto l'universo  
e no scangiên 'na mörmoa<sup>4</sup>  
pe ö ciû gran bello verso.

Han ben raxon, confesso,  
E reçito *abrenunzio!*  
vä ciú ûn vermin pe e papoe<sup>5</sup>  
che ö genio de d'Annunzio.

---

<sup>2</sup> Piggitene ûn spëgiu: prendine esempio.

<sup>3</sup> Coquale: *bolle di sapone* - In genovese: *ampolle*.

<sup>4</sup> Mormoa: *pesce della famiglia dei pagari*.

<sup>5</sup> Papoe: *papere*.

Lêuga sto libbro in fondo<sup>6</sup>  
a 'na cantieta ascösa,  
e quarche votta piggelo  
pe lèzilo a-a têu sposa.

e, in parte, pûre a-i figgi  
se ûn giorno ti n'aviae;  
ma ammia che no s'azzarden  
pe-a stradda de têu pôae.

---

<sup>6</sup> Lêuga: *riponi*.

# I.

## ALMO CICCIOLO

### OH! SAVÖNN-A!

*A S. E. ö Generale Marchese Paolo  
Assereto, Podestae de Savonn-a.*

Te vêuggio ben Savönn-a,  
o bella mae çittae,  
bonn-a, gentile, onesta,  
meistra de civiltae.

De 'sta Rivea de incanti,  
gemma segonda e antiga  
e illûstre quant'ogni âtra  
ö nömme a-a Storia a liga

pe l'arte, pe-i commerci,  
pe-o genio di mainae  
e pe virtû de popölo,  
da-e ciû lontann-e etae.

Purtroppo, lungo i secoli  
pe cõrpa de faziõin,  
t'ae supportõu da forte  
assedii e distrûziõin.

Dûxi, Marcheixi, Prinçipi,  
t'han invidiõu, t'han vinta;  
han fabbricõu castelli  
in drento da têu çinta,

che battezzae da-a *Brilla*,<sup>7</sup>  
e da l'agûo *Speron*,  
doveivan, ëse ûn scimbolo  
d'eterna sõggezion.

Cõ zetto de têu case,<sup>8</sup>  
õ porto t'han impio,  
t'han faeto baxâ a pûvie,  
a libertae rapio;

pûre ciû bella e nêuva  
da-e çenie t'ë risorta,  
pe-a volontae de gente  
che õ basto a nõ sõpporta.

---

<sup>7</sup> Brilla, Sperone: *antichi castelli costruiti dai genovesi e guardie della città.*

<sup>8</sup> Zetto: *macerie.*

Sörva de mûagie antighe,  
di deröcchae bastioïn  
e macchine a vapöre  
cantan e sêu cansoïn,

mentre in to nêuvo porto,  
a-o posto de galee,  
e nave dö commercio  
fûmman da-e ciminee.

Tûtta 'na vitta attiva,  
ûn slanso de travaggio,  
l'ha scançellôu pe sempre  
i segni dö servaggio,

e t'ha redaeto ö posto  
a tî segnôu da-a Storia,  
scrivendo nêuve pagine  
de nêuva e vera gloria.

\*

\* \*

Te vêuggio ben Savönn-a,  
nativa mae çittae,  
e tûtte insemme abbrasso  
e belle têu contrae.

Da l'elegante Cörso  
finn-a a-e ciû antighe stradde,  
da-i caröggetti streiti  
a-e ciasse, a-e têu caladde.

Amo e collinn-e verde  
ch'in gio te fan çentûa,  
ö mâ che i pê te baxa  
e ö nomme têu salûa.

Amo i vinetti gianchi  
faeti con l'ûga, a-a vêgia,  
e i birbi êuggin de zône  
döve ö têu çê se spëgia.

Amo a franchessa scetta  
di sgrêuzzi têu mainae,<sup>9</sup>  
e e belle popölann-e  
di Fraighi e di Casciae.<sup>10</sup>

\*

\* \*

---

<sup>9</sup> Sgrêuzzi: *ruvidi*.

<sup>10</sup> Fraighi, Casciae: *Orefici e Cassari, nomi di due popolose vie della città*.

tî t'è cangiâ, Savönn-a,  
mi pûre son cangiôu,  
ma a mente a no se ascorda  
l'aspetto dô passòu.

In tî tûtto me parla,  
o me sôvegne a-o chêu  
di anni mae ciû belli,  
di zêughi da figgiêu;

di amixi mae ciû cã  
da primma zöventû,  
di belli sêunni rêuza  
ch'aôa no sêunno ciû.

Te vêuggio ben, e sacra  
ti m'è pe-i gran dölöri,  
pe-i giorni de letizia,  
pe-i morti Genitöri,

che là in to Triste Campo,  
poco lontan da-o mâ,  
m'aspëtan in ta paxe  
che a vitta a no sà dâ.



## RICORDANSE

Son nato proprio sotta a-a Campanassa<sup>11</sup>  
 e a vöxe sêu ciû votte a m'ha addesciôu;  
 ho faeto i primmi passi in sciã sêu ciassa  
 e i primmi zêughi ingenui ho là imparôu.

Sotto ö sêu archioto, poi, ûnn-a zôenetta<sup>12</sup>  
 m'ha misso e primme spinn-e drento a-o chêu:  
 zûgôu tant'ote aveimo a-a pignatetta  
 e ben se vôiemo finn-a da figgiêu.

L'aveiva i êuggi e ö nomme da Madonna,  
 biondi i cavelli e ö naso ûn po' in sciû;  
 ma a quella stondaionn-a de sêu nonna  
 che a me parlesse a no gh'andava zû.

A-a vëgia paivo ö figgio do demonio  
 e mi pe daghe paxe l'ho lascià,  
 però g'ho in pëto ûn çerto testimonio  
 che vê pëu dî se mai me l'ho ascördâ.

E manco m'ho ascordae i buin amixi  
 di zêughi, de barûffe e di mendin,<sup>13</sup>  
 pe quanto reizi o n'agge ö tempo grixi  
 ne-a mente e-i veddo sempre ancon piccin.

---

<sup>11</sup> Campanassa: *la storica Torre del Brandale*.

<sup>12</sup> Archioto: *archivolto*.

<sup>13</sup> Mendin: *merenda all'aperto in campagna*.

Descasci, a testa nûa, zû pe-i caröggi,  
zûgando a tocca faero, a-o diao, allêua,<sup>14</sup>  
sporchi de taera, i sùoi pe-a faccia a röggi,  
anscianti pe-o cörrî, co-a lengua in fêua.

Pe i pönti di cäfatti a fâ de ciumbe,<sup>15</sup>  
a-a pesca di gigioin, a tiâ di tösci,  
pe i orti a rancâ çioule pe fâ trombe,<sup>16</sup>  
o pe a Villetta in çerca de rampösci.<sup>17</sup>

Emo da Campanassa e da Caladda,  
di Fraighi, Mercanton e di Casciae,  
ûn mûggio de batösi che ogni stradda  
voreimo söttomissa comme a ûn poae.

De çerce faete a sciabbrä armae e de fionde,<sup>18</sup>  
no stamo guaei a guaera a dichiarâ;  
bastava ne squaddressan con e gronde  
pe sùbito a battaglia incomensâ.

Che belli tempi, allöa! O vitta pinn-a  
de zêughi de scappadde e de piaxei,  
scombatelle pe i Sparti in mezo a-a finn-a<sup>19</sup>  
erbeta sempre verde döve sei?...

---

<sup>14</sup> Tocca ferro, diao, allêua: *giochi*.

<sup>15</sup> Ciumbe: *tuffi*.

<sup>16</sup> Çioule: *cipolle*.

<sup>17</sup> Villetta: *località dove in quel tempo, i ragazzi andavano a scorazzare pei prati e le rive incolte*.

<sup>18</sup> Çerce: *spezzoni di rami di castagno spaccati per far cerchi da botti*.

<sup>19</sup> Sparti: *gli spalti dell'antica fortezza di Priamar*.

Vivei solo ancon freschi in ta memoia  
insemme a tante cose dō passōu,  
e tanto sèi lontan che a pâ ûnn-a stoia  
de quelle che mae nonna a m'ha contōu.

## A FORTESSA DE PRIAMÂ

*A l'ombra de Andrea Doria.*

O furtûnôu d'Onegia,  
Duxe zeneize, o Doia,  
de guaere fratricide  
questa l'é a têu memoia;  
questa Fortessa grixia,  
massiscia e impönente,  
sciortia da-o têu çervello  
ardio e prepötente,  
che i 'na çittae soggetta  
cō faero e con l'inganno  
döveiva sempre s-ciava  
tegnî do sêu tiranno.

Doia, i têu êuggi d'aquila  
l'han contemplà orgogliosi  
e l'han trovâ ben degna  
di sêunni têu ambiziosi;  
pûre 'ste spesse mûagie<sup>20</sup>

---

<sup>20</sup> Mûagie: *mura*.

no han dito a-o têu pensiero  
 quanto mai fosse fragile  
 da forza ò sölo impero.  
 Ammia! son quaexi intatte,  
 i secoli han sfiddôu,  
 ma ò tempo de discordie  
 pe sempre o l'é passôu.

Doia, di âtri prinçipi  
 han calculôu l'orröre  
 de questa têu Fortessa  
 pe ammortâ in chêu l'ardore  
 d'ûn zôveno zeneize<sup>21</sup>  
 che, a-o fôndo d'ûnn-a cèlla,  
 a l'ûnitae pensava  
 da nostra Italia bella;  
 ma invece in ta segreta  
 de faccia a-o nostro mâ,  
 quell'anima gaggiarda  
 a-a lotta a se tempià.

Doia, son staeti inûtili  
 questi bastioin potenti  
 a imprexônâ ò pensiero,  
 a ostacôlä i eventi;  
 l'intrega Taera Ligûre

---

<sup>21</sup> Un zoveno zeneize: *un giovane genovese, allusione a Giuseppe Mazzini che fu tenuto prigioniero nella Fortezza di Priamar, ove ne è tutt'ora visibile la cella dichiarata monumento nazionale.*

a forma ûnn-a regiön  
industriösa e forte  
da libera Nazion!

## **A CRISTOFORO COLOMBO**

Colombo, a l'é ridicola  
di grandi ommi a sorte,  
de no possede a paxe  
manco a-o delà da morte;  
specie se a votte càpita,  
e a Tî proprio succede,  
de no possede in regola  
de nascita ûnn-a fede.  
Cörpa di tempi barbari  
ne-i quae Tî t'è vissûo,  
se ö scito da têu nascita  
o no l'é ben segûo;  
ma a cörpa vera e mascima  
l'é a teû celebritae  
se te vêuan dâ i natali  
çento localitae.

Grossa fatiga! Inûtile  
tormento a vègie carte,  
forzae pe fane appoggio  
a l'ambizion de parte;  
oppûre de man abili

apocrife scrittûe  
pe dâ da lûxe a ûn zêugo  
zûgou a carte scûe,  
che han solo da càmoa  
l'autentico rezûggio  
e o tanfo pûre autentico  
de vègie carte a mûggio.

\*

\* \*

Nato da-a razza ligûre,  
semenza de mainae,  
che l'ardimento a rêdita  
da-e ciû lontann-e etae,  
pe Tî no gh'èa de ostacoli  
e a forza de costansa  
t'ae vinto ö ciû terribile  
quello dell'ignöransa.  
là in mezo a-o grande Oceano,  
con l'eûggio a tramontann-a,  
o t'é comparso a-a mente  
ö petenôu de lann-a,  
a bûtteghetta ûmida  
in fondo a San Giûlian<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup> *Poi via Cassari, ove venne posta una lapide per ricordare che in quella via Domenico Colombo esercitò l'arte del lanaiuolo assieme al figlio Cristoforo.*

döve t'ae presto impreizo  
a guadagnate ö pan.  
T'ae rigordôu e libere  
scappadde a Priamâ,  
ciamôu da-a grande vöxe  
do nostro bello mâ,  
che co-e maestose fûrie  
e con i carmi incauti,  
o te förgiava l'anima  
d'âsä che a-i naviganti  
doveiva ö çercio magico  
rompî cö Grande Evento  
e consegnâ i mâ liberi  
a-o libero ardimento.  
E e taere che emergeïvan  
davanti a-a prôa obbediente  
a-a forza do têu genïo,  
ti segnalavi a-a gente  
co-i nömmi a Tî caiscimi  
dö pôae, dö Sarvatô,  
che insemme a sta *Saona*,  
ti amavi in chêu d'amô;  
comme a ciamâ participi  
da teu immensa gloria,  
che a-o mondo intrego arviva  
Nêuva e Civile Storia.

\*

\* \*

Colombo, a neigra invidïa  
beive l'arfê t'ha faeto,<sup>23</sup>  
chi te doveiva ûn mōndo  
ûnn-a prexōn t'ha daeto.  
E tûtto a têu grand'anima  
l'ha sōpportōu segûa  
ûmile in mezzo a-a gloria,  
sdegnosa in ta sventûa;  
ma a no restiae insensibile  
a-i storici tormenti  
che te vêuan dâ di estranî  
pe proscimi parenti.  
Ah, no! Ombra grandiscima  
no ingigantisce i nani,  
e queste «dotte diatribe»  
no son che sêunni vani  
de mente che farnetican  
da-i raggi da têu gloria,  
avèi l'orgoglio e a luxe  
che a no g'ha daeto a Storia.

\*

\* \*

Dorme, Colombo, e lascieli

---

<sup>23</sup> Arfê: *fiele*.



sciûgâ d'inciostro ùn pösso;  
no pêuan negâ che i avi  
no t'han concesso ûn gösso<sup>24</sup>.  
Questo l'é ben çertissimo,  
e senza de Isabella  
n'avien i «dotti storici»  
aççeiza sta ratella:  
pe voeïne tiâ dö merito  
manchieva ogni raxon  
perché ti siesci morto  
perdonna! da strasson.

## SEMPlicitae CICCIOllAEA

Torta de seixao,<sup>25</sup>  
torta de gran,  
ûn mezo litro,  
ûn po' de pan  
l'é 'na çenetta  
da ciccioillae  
ch'a costa poco,  
a t'impe assae.

---

<sup>24</sup> Gösso: *battello*.

<sup>25</sup> Torta de seixao: *torta di ceci o farinata (in genovese «fainâ»)*.

Doppo se càrega  
ben a pippetta,  
se fa due ciarle  
co-a patronetta,  
o con e carte  
se fa a bottiglia  
fra quattro amixi  
a bescambiggia<sup>26</sup>.

Verso dex'ôe  
se issa a vèia,  
se lascia tûtti  
cö-a bonn-a seia;  
se torna a casa  
cö chêu contento  
e s'arve a porta  
in t'ûn momento.

Poi se va a letto  
senza fracasso,  
e se coggiönn-a<sup>27</sup>  
ö contrabasso.

---

<sup>26</sup> Bescambiggia: *briscola*.

<sup>27</sup> Coggiönn-a: *minchiona*.

**INNO  
(Brindixi)****A-O****NOSTRALIN**

Beivo, esarto in èstaxi  
 questo sincero amigo,  
 che me gattiggia l'ugola<sup>28</sup>  
 con ò sêu bon pessïgo,  
 che me dà forza e geniö  
 che me recuvia ò chêu  
 e a bocca arsûâ m'imbarsama<sup>29</sup>  
 d'ûn gûsto de pignêu.  
 Beivo a questo Nettare  
 nemigo d'ogni baega  
 ch'o dà vigöre e spirito,  
 ma a mente no ne imbriaega:  
 ò nostro sô dôçiscimo  
 risplende in questo vin  
 spremûo co-e man d'ûn Ercole  
 da-e ambre e da-i rubin.  
 Rubin de fiagne d'Elïa,<sup>30</sup>  
 ambre dö Segno e Noi,<sup>31</sup>  
 pestae con tûtte e regole  
 da-i paisen nostri, eroi  
 da sappa forte e ûmile,

---

<sup>28</sup> Gattiggia: *solletica*.

<sup>29</sup> Arsûa: *secca*.

<sup>30</sup> Fiagne: *filari*.

<sup>31</sup> Elïa, Segno, Noi: *Ellera, Segno, Noli, località dei dintorni i cui vini sono assai pregiati*.

dö lôu senza mezûa,<sup>32</sup>  
 ch'han daeto a queste povë  
 rive' na fioritûa  
 de oïveti pallidi,  
 de vigne prosperöse  
 de vermentin, de pèrsighe  
 da-e pörpe deliziose.  
 Mosè da-i schêuggi biblici  
 tïava l'aegua a röggi,  
 l'aegua, ma no ò barsamico  
 vinetto de 'sti döggi!...  
 Se l'han ciamôu miracolo  
 ne ve ne fae mäveggia,  
 a gente d'Israello  
 prediligeiva a seggia.<sup>33</sup>  
 Ma noî da taera ligûre  
 prediligemmo ò vin,  
 frûto dö veo miracolo  
 di nostri contadin,  
 a-i quae ûn salûto fervido  
 mando con grandi evviva  
 a 'sto Divino Liquido  
 e a tutta a comitiva.

---

<sup>32</sup> Lôu: *lavoro, locuzione popolare. Generalmente: travaggio.*

<sup>33</sup> Seggia: *secchia.*

## A TORTA DE SEIXAO

Törta de seixao – morbida e bonn-a,  
 boccon gustoso – da mae Savonn-a,  
 da-o fêugo vivo – chêutta, indorâ  
 e con bon êuïo – condizionâ,  
 canto a têu lode, – a têu bontae  
 ch'a reiso celebri – tanti tortae:  
 cantala vêuggio – con a parlata  
 da brava gente – dove t'è nata  
 perchè ò profûmmo – che ven da tî,  
 se mesce a-o sêunno – do nostro «scî».

Rigordo a Monica, – a Pasqualinn-a,  
 Manin a Dûxe, – a Pellegrinn-a,  
 penso a-i Pastellica, – penso a-i Lazzae<sup>34</sup>  
 a-e törte cade – che g'ho mangiaie  
 e st'arregordo – me tia sciû ò chêu,  
 m'addescia a gôa – comme a ûn figgiêu.

---

<sup>34</sup> *Nomi di vecchi e sempre noti tortai, che avevano i loro accreditati spacci di farinata in via Cassari.*

Veddo a fascinn-a – che zà s'aççende,  
 a pasta liquida – ch'a se destende  
 drento dö tésto – con êuïo fin,  
 de s-ccetta oïva, – veo verzellin<sup>35</sup>.  
 A sciamma bella – ne-o forno a gãa  
 a pasta a bôgge – a ven röstia,  
 ö giano seixao – in öu se cangia,  
 manda ûn odöeto – ch'o dixè: mangia!<sup>36</sup>  
 Sento in te oëge – i cörpi spessi  
 dö faero adatto – a fäla in pessi,  
 me pâ ûnn-a mxica, – ûnn-a canson  
 ch'a predisponn-e – a-o bon boccon.

Laesti ûn spelinsego – sörva de peive,<sup>37</sup>  
 ghe azzunze gûsto, – t'invita a beive  
 quello vin gianco – de nostre vixe<sup>38</sup>  
 che con a törta – tanto se dixè,  
 ansi, sostegno – che son creae  
 pe fonde in ûnn-a – trè gran bontae:  
 quella do seixao, – de l'êuïo fin  
 con ö pessigo – dö nostralin.

---

<sup>35</sup> Verzellin: *il primo olio della torciatura.*

<sup>36</sup> Odöeto: *odorino.*

<sup>37</sup> Spelinsego: *pizzico e pizzicotto* - Peive: *pepe. In genovese: peivee.*

<sup>38</sup> Vixe: *viti da uva tanto al sing. che al plur.*

## A-O NOSTRO MÂ<sup>39</sup>

*A l'amigo Giùlio E. Menùo*

T'è bello da bellessa ch'a no cangia  
quando carmo ti spëgi ö çê turchin,  
da-a spiaggia in gio bördôu comme da frangia  
desteiza con capriçcio a-i têu confìn

Da-o Cao de Meie andando verso Zena<sup>40</sup>  
se stende l'arco dôçe de têu rive,  
incornixae da-i monti, in ta serena  
maestae ch'a parla a-o chêu, ma a no se scrive.

In tanta carma e belle veie gianche  
semeggian de farfalle innamôae  
che ö lungo scorattâ l'ha reize stanche<sup>41</sup>  
e sörva e onde ciaee se son posae<sup>42</sup>.

Ö sô a-o sêu spontâ o te semenn-a<sup>43</sup>  
de rêuze lûminose da mattin,  
e tramontando placido o te venn-a  
de porpore de fêugo e de röbin.

---

<sup>39</sup> Mâ: *mare*.

<sup>40</sup> Cao de Meie: *Capo Mele* - Zena: *Genova*.

<sup>41</sup> Scorattâ: *inseguirsi*.

<sup>42</sup> Ciaee: *chiare*.

<sup>43</sup> Sô: *sole*.

T'è bello se ö meistrâ gianche pegoette<sup>44</sup>  
 a sciammi manda avanti e ö çê fa scûo;  
 e quando a lebecciadda a se ghe mette  
 faxendo ascì tremâ chi sta a-o segûo<sup>45</sup>.

Urlando fûribondo e ciazze e i schêuggi  
 ti assâti co-a têu raggia scadenä,  
 e pa' che livellâ tutto ti vêuggi  
 pe pœi a taera intrega subaccâ<sup>46</sup>.

Sta taera che doman, carmo e pentïo,  
 con di maoxetti dôçi comme baxi<sup>47</sup>  
 a caressâ ti torni e cö sospïo  
 ti ghe confessi e colpe che ti taxi<sup>48</sup>.

## A TRAMONTANN-A

Che bellessa andâ pe Sann-a  
 quando o sciûscia a Tramontann-a,  
 fra pûvioin pin de moinelli  
 e regatte de cappelli,  
 che ghe dan pe andâ ciû forte.  
 Xêuan de ciappe, sbattan porte,  
 cazzan veddri con fracasso,

<sup>44</sup> Meistrâ: *maestrale* - Pegoette: *pecorine*, stato del mare mosso con piccole onde che si frangono.

<sup>45</sup> Ascì: *anche*.

<sup>46</sup> Pœi: *si scrive anche porei in stile più elevato* - Subaccâ: *sommergere*.

<sup>47</sup> Maoxetti: *ondine, piccoli marosi* - Dôsci e anche dôçi: *dolci*.

<sup>48</sup> Taxi: *taci*.



se scadenn-a Satanasso.  
Vegnan zû di fûmaiêu,  
ve s'addescia ö battichêu.

Da ogni parte a v'assalisce  
ve maschezza, ve inorbisce,  
ve scigôa drento de oëge,  
ve solleva comme nëge,  
v'intra sotta, a taggia o sciôu...  
Ah, che vento maedûcôu!

Se a l'incontra de scignôe,  
pä a se treppe, a se demôe,  
in to tiaghe sciû e röbette,  
seggian vëge o zovenette.  
A-e descrêuve finn-a a-a schenn-a,  
a-e scarpenta, a-e despëtenn-a;  
a no-e lascia camminâ,  
da-o despëto a-e fa sbuttâ,  
specie se, pe mala sorte,  
han de gambe magre o storte.  
Che bellessa andâ pe Sann-a  
quando o sciûscia a Tramontann-a!  
Feûa de ciongio se camminn-a,  
spalle avanti, a testa chinn-a,  
e ve tucca puntâ i pê  
se no voei andâ inderê.  
Ronsa, ronsa, Gioaninetto,

va de boenn-a, fà ûn passetto;  
se fatiga andâ pe Sann-a  
con sta brûtta Tramontann-a.  
Se de puppa ve a trovae,  
cai figgiêu sei rovinae.  
A ve spuncia cö vigore  
de 'na macchina a vapore:  
ve fà fâ 'na maratonn-a  
con i pinci e a no mincionn-a,  
né a ve lascia, né a s'arrende  
fin che in taera a no ve stende.

Dio v'avvarde quando o ciêuve!  
no gh'é ninte chi ve crêuve.  
Se arvì ò paegua a l'incappella,  
a ve o sguara, a ve o streppella,  
a ve lascia in man ò bacco,  
e restâe ûn macacco.  
No gh'é ninte che ghe a posse  
a ve bagna finn-a a-e osse,  
scicché quando torna a câ  
parei gente cheita in mâ.  
Che bellessa andâ pe Sann-a  
quando o sciûscia a Tramontann-a!

In to remoin

*Giuseppe Cava*

## **II.**

# **A MAE FIGGIA**

*Têu papà che ogni giorno o sente sempre ciû forte e pesante ö dolore do gran distacco, o te dedica questi versci scriti cö chêu sanguinante e i êuggi bagnaie da lagrime che no pêuan asciûgase.*

## LIETO EVENTO

A bönn-a donna rossa e sorridente<sup>49</sup>  
a l'ha criôu allegra: – A l'é ûnn-a figgia!  
ûnn-a biöndinn-a!... sciâ no se lamente  
a reginetta a siâ da sêu famiggia.

Sciâ mie comme a l'é snella, a pä ûnn-a sbiggia;  
a l'é ûn pommin de rêuza veramente...  
sciâ a lasce cresce e sciâ veddiâ che figgia,  
con 'sta faccetta rionda e promettente.

Sciâ l'é impaziente de piggiâla in brasso,  
de dâghe dui baxin?!... ma sciâ l'aspete,  
finiscio de fasciâla e poi ghe a passo,

<sup>49</sup> Bönn-a donna: *levatrice, dal francese sage-femme.*

coscì sciâ se estaxiä de sêu graziete...  
 Va, popponinn-a, va con quest'ommasso,  
 se o no te piggia ûn po' no l'ha ciû quete! –

## A DI NINNOLI DE STOFFA

Cöse piccinn-e, semplici, graziose,  
 d'ûn ninte faete, eppûre tanto belle,  
 ò fascino portae de forme snelle  
 de sêu manninn-e gianche e indûstriose.

Un tocchettin de stoffa, dui frexetti,<sup>50</sup>  
 pochi retaggi ûnii con dö bun gûsto;<sup>51</sup>  
 ûn cörpo de tesöie a-o punto giûsto<sup>52</sup>  
 e a grazia tûtta scioïa di sêu puntetti<sup>53</sup>.

Quant'arte rivelae, che intelligenza,  
 quanta armonia de linie e de colöri,  
 quantunque seggi semplici lavöri  
 creae pe distrazion da a sêu paziensa.

Sèi belle e no me stanco d'ammiave,  
 a vostra grazia tanto a m'incadenn-a,  
 e, se ve tocco, a man ve sfiora appenn-a  
 pe a puïa, o cose belle, de guastave.

---

<sup>50</sup> Frexetti: *nastri*.

<sup>51</sup> Retaggi: *ritagli*.

<sup>52</sup> Tesöie: *forbici*.

<sup>53</sup> Scioïa: *fiorita*.

## BOXÏE PIETOSE

Ho a morte drento a-o chêu mentre te rïo,  
 çercando consolate, o mae piccinn-a,  
 e l'êuggio têu o me fissa e o no indovinn-a  
 che t'ho promisso tanto e t'ho mentio.

Te parlo d'avvegnî, mentre te spïo  
 do mã i progressi lenti in ta faccinn-a.  
 Bella comme ûn pommin che zâ o declinn-a  
 a-a primm'arba da vitta appenn-a sciôio.

«Vegniä presto 'sta Primma co-i sêu fiöri<sup>54</sup>  
 e tî d'in letto ti poriae stâ sciû;  
 ti repiggiae e têu forse, i têu colöri

insemme a tûtto ö brïo da zöventù...».  
 E tî ti creddi!... Scì, vegnian i fiöri,  
 ma tî, purtroppo, ti no ghe siae ciû!...

## TI N'Ë MORTA!

Ti n'ë morta, per mi, povia piccinn-a,  
 e ö mae pensiero no te pêu scordâ;  
 davanti a-i êuggi ho sempre a têu faccinn-a,  
 da-i biondi rissolin incornixâ.

---

<sup>54</sup> Primma: *primavera*.

Te veddo sorridente in ta scuffietta  
drento a-a cûnetta rêuza recamâ,<sup>55</sup>  
e fresca e bella quando zovenetta  
sciortîmo insemme a-a festa a passeggiâ.

Te veddo in to lettin, scimile a ûn giglio  
sciantôu da l'oragan in to fiorî,<sup>56</sup>  
e d'êse vivo ancon me meraviglio,  
tanto ho sofferto da no pœilo dî.

Ti n'ë morta, mae Thea, perchè te veddo  
comme viva e te sento a mi vixin,  
e, se destendo a man, quaexi me credo  
de accarezzâ felice ö têu testin.

De votte a-a seia, quando m'assopiggio,<sup>57</sup>  
ti vegni tûtta gianca verso mî,  
e a voxe têu a me dixe in t'ûn bisbiggio:<sup>58</sup>  
– Non cianze ciû, papà; son chi con tî! –

---

<sup>55</sup> Cûnetta: *cullina*, in *genovese*: chinn-a.

<sup>56</sup> Oragan: *uragano*.

<sup>57</sup> M'assopiggio: *preso da sopore, da sonno leggero*.

<sup>58</sup> Bisbiggio: *bisbiglio*.

## ILLÛXIÒN

Son solo e in ti arregordi da mae mente  
ti vivi co-e têu grazie biricchinn-e;  
son solo solo, eppûre ti ã presente  
e strenzo fra e mae man e têu maninn-e.

Zûghemmo ancon insemme e conto e votte  
che e man te fasso batte parma a parma,  
e zûgando coscì me scordo e lotte  
da vitta desgraziâ e trêuvo a carma.

Tî gûsto ti ghe piggi e in cantilena  
ti canti insemme a mî tûtta contenta,  
e a têu vöxetta acûta a rasserena  
'sto chêu ferio da-o dô ch'o me tormenta.

Passa ö tempo? No sò, no n'ho ciû ö senso  
ne l'illûxion che adaxo a me trasporta  
in to passôu felice, e ciû no penso  
che mi son solo e tî, mae ben, ti ã morta!

## Ö LIBBRO DA SÊU PRIMMA COMENION

O m'é vegnûo pe-e man veiseia tardi,  
ö libbro da sêu Primma Comenion,  
ancon fasciôu da lë con i riguardi  
e a fede de l'ingenua divözion.



Çercavo çerte carte e in to trövâlo  
 o me s'é misso ö chêu a remesciâ,<sup>59</sup>  
 g'ho daeto ûn lungo baxo e in to posâlo  
 l'aveiva quarche pagina bagnä.

Ho cento, e in mezo a-e lagrime ho sentio  
 passame sorva a-a fronte ûn dôçe sciôu,  
 fôrse a sêu bocca, allôa, m'ha restituo  
 ö baxo che in sce o libbro g'ho posôu.

L'ëa ûnn'illûxion, l'é veo; ma se a vegnisse  
 quell'ombra bella ûn giorno de lasciû,  
 insemme co-e meistrae in to libbro misse<sup>60</sup>  
 a ghe tröviae e mae lagrime in deciû!<sup>61</sup>

## ANNIVERSAIO

29 marso 1923.

Sett'anni son passae, povea piccinn-a,  
 da quella nêutte che no so scordâ;  
 sett'anni giûsti anchêu, che a têu testinn-a<sup>62</sup>  
 l'ûrtima votta a-o sen me son serrâ.

---

<sup>59</sup> Remesciâ: *agitarsi*.

<sup>60</sup> Meistrae: *immagini sacre*

<sup>61</sup> In deciû: *in più*.

<sup>62</sup> Anchêu: *oggi*.

Ö tempo che o scançella tante penn-e  
ûn barsamo per mi no l'ha trovôu;  
sett'anni! e comme allôa me tremma e venn-e<sup>63</sup>  
e ûn gruppo chí in ta gôa me leva ö sciôu.

Ah, se pöresse armeno liberame  
da 'sto dolöre immenso e senza fin  
vegnindo a tî d'arente a repösame<sup>64</sup>  
da-a lotta a denti streiti cö destin;

là in to refûggio estremo döve taxe  
ogni contrasto, ogni odio, ogni rumô,  
me arreversiae pe sempre in ta gran paxe  
da taera consacrâ da-o nostro dô.

*29 marso 1930.*

---

<sup>63</sup> Allôa: *allora*.

<sup>64</sup> Arente: *vicino, accosto*.

### III.

## DIVERSE

### A ÇIGHAEA D'ÖU<sup>65</sup>

*A-o mae amigo F. Marengo*

Vorriae comme i poeti de Provensa  
mettîme i 'na çighaea in ta gassetta,<sup>66</sup>  
portandola orgogliöso in evidensa  
con ciû piaxeî da solita cröxetta.

'Sto scimbolo, pe i ciû, de imprevidensa,  
de canti spensciera e de bolletta,  
pe chi cantando passa l'existensa,  
l'é ûn scimbolo d'onô, l'é 'na vendetta

allegra contro i tanti che se creddan  
consciste ö vive solo in to amûggiâ;<sup>67</sup>  
ovie formigöe mûtte, che no veddan

---

<sup>65</sup> Ancora recentemente usavasi in Provenza insignire della Cicala d'oro, i vincitori delle annuali gare poetiche.

<sup>66</sup> Çighaea: *cicala*; in genovese çigää - gassetta: *asola*, *bottoniera*.

<sup>67</sup> Amûggiâ: *accumulare*.

quanto son belli ö çê, a taera, ö mâ,  
e, vinte da l'egoismo, se mäveggian  
se posse perde tempo pe cantâ.

## SEIANN-A TRADITÖA

Gh'é 'na barchetta in mâ  
che pä d'argento fin  
a l'agge a veïa,  
sott'a lûxe incantâ,  
da lûnn-a nêuva in pin,  
de questa seïa.

A poppa en accostae  
due ombre che ogni pö  
se dan ûn baxo;  
ma a lûnn-a che a l'ha cöae<sup>68</sup>  
de stâ da canto sò,  
no ghe fa caxo.

'Na fresca brix a ven  
da-i orti präffümmâ  
de limonetto,  
che seïa imbrillantâ  
pä ûn trabochetto

---

<sup>68</sup> Cöae: *voglia, desiderio*.

galïoto e ingannatô,  
scavôu a-i nostri pê,  
pe fane cazze<sup>69</sup>  
a-o canto de l'amô,<sup>70</sup>  
che ò mâ ripette a-o çê  
baxando e ciazze.<sup>71</sup>

## A ÛN VËGIO PIN SOLITAÏO

O Pin, da-e fêugge agûsse comme agôgge<sup>72</sup>  
ciantae in te ramme têu nodöse e storte,  
no gh'é sciûsciâ de venti chi te dôgge<sup>73</sup>  
e ò mâ co-e sêu sprûinae te fa ciû forte.<sup>74</sup>

In mëzo a-o çê turchin ò verde paegua<sup>75</sup>  
t'arvi maestoso e pä che ti te vanti  
de prosperâ robûsto dôve l'aegua  
i freschi ûmôî ghe nega e i verdi incanti.

---

<sup>69</sup> Cazze: *cadere*.

<sup>70</sup> Amô: *amore*.

<sup>71</sup> Ciazze: *spiagge*.

<sup>72</sup> Agôgge: *aghi*.

<sup>73</sup> Dôgge: *pieghi*.

<sup>74</sup> Sprûinae: *spruzzi*.

<sup>75</sup> Paegua: *paracqua*.

Sarvaego ti ë cresciûo in sce ûnn'artûa<sup>76</sup>  
 a picco sörva ö mâ che a morde e a baxa,  
 senza a gioia de sciôî, ma da-a natûa<sup>77</sup>  
 t'ae avûo in compenso ö barsamo da raxa<sup>78</sup>

da-o tronco destillâ, impindo l'aïa  
 d'ûn san profûmmo acûto, deliziöso,  
 che mesccio cö marin. che ven da-a baia<sup>79</sup>  
 ö pëto fa respiâ ciû vigoröso.

Me piaxe a l'ombra têu de quando in quando  
 vegnime a repösâ beato e sölo,  
 restando a lungo chi fantasticando  
 co-a mente desbrillâ, e me consölo

a contempla 'sto mâ, 'ste belle rive,  
 'sto çê coscì seren ch'o rïe contento  
 de fâla in barba a quanti o vêuan describe  
 e a carta ghe remettan cö talento.

---

<sup>76</sup> Sarvaego: *selvatico*.

<sup>77</sup> Sciôî: *fiorire*.

<sup>78</sup> Raxa: *resina*.

<sup>79</sup> Mesccio: *misto, unito*.

## L'INFERNO

A-o mezo dö cammin da nostra vitta  
 l'é brütto aveî e stacche senza ûn scûo;  
 senza palanche, amixi, o no se pitta<sup>80</sup>  
 e andâ a dormi zazzûin o l'é ben dûo.<sup>81</sup>

Se gïa e se regïa drento dö letto,  
 mentre ò pançin o litiga co-a schenn-a,  
 e a böcca, maedûcâ, pe fa ûn scherzetto,  
 se slarga in to bägiâ da perde a goenn-a.<sup>82</sup>

Inûtile çerca de fâla taxe,  
 e e lèrfe ben serrâ perchê a no bägie;<sup>83</sup>  
 convegne aveî paziensa e in santa paxe  
 vedde a famme còrrî lungo de mûagie

Dante a Ugolin g'ha daeto ûn arçivesco  
 da rezûggiâ famelico in eterno;  
 a mi bastiae 'na micca de pan fresco  
 pe poeî sciortî de butto da 'st'inferno.

---

<sup>80</sup> Pitta: *mangia*.

<sup>81</sup> Zazzûin: *digiuni*.

<sup>82</sup> Goenn-a: *guaina, qui per smascellarsi*.

<sup>83</sup> Lèrfe: *labbra, modo basso invece di lapare*.

Con 'sti stiamenti a mensonâ ö pan fresco  
ingordo me creddieî, e son pentiö  
ciü ûmio me faiö de san Françesco,  
dixendo che o siae bon anche stallio<sup>84</sup>.

## GIORNÂ DE SÔ

Un sô sùperbo in çê, ûnn'aia finn-a,  
ûnn'allegria in to chêu, a mente sveggia,  
n'axillo aççidentôu che o me strascinn-a<sup>85</sup>  
a gode fêua de casa 'sta mäveggia.

E tî, casetta cãa, no te tradiscio  
se cedo a-a suggestion de 'sto splendô;  
ti ë bella comme ûn nïo, ma preferiscio  
godîme all'aia averta questo sô.

'Sto sô coscì sgreion e coscì ricco,<sup>86</sup>  
che o scenta via i tesori co-a sabacca,<sup>87</sup>  
che e perle o versa in mâ, o indora ö bricco,<sup>88</sup>  
e-o vermo o no despresa ni a trabacca.<sup>89</sup>

---

<sup>84</sup> Stallio: *stantio*.

<sup>85</sup> Axillo: *prudore, smania, allegria*.

<sup>86</sup> Sgreion: *sciupone*.

<sup>87</sup> Scenta: *getta* - sabacca: *cesta bassa e larga*.

<sup>88</sup> Bricco: *monticello*.

<sup>89</sup> Trabacca: *soffitta*.



'Sto sô tanto larghê che o rende bello<sup>90</sup>  
quanto o tocca co-a lûxe da sêu gloria,  
che ò sascettin trasforma in t'ûn gioiello,  
e de colori o stende ûnn-a baldoria.

Ti ascì, casetta mae, te fa ciù bella,  
te innonda de salûte e de sorriso,  
a vègia etae da-e mûagie o te scançaella,  
ma fêua trasforma a taera in paradiso.

## PREGHËA A-A LÛNN-A

Pe piaxeî, ti me sae dî,  
bella lûnn-a, che ti vae  
curiosando pe-e contrae  
comme ûn gardetto,<sup>91</sup>  
se l'é addescia e pensa a mî  
a brûnetta dö mae chêu?  
Per tî a nêutte, se ti vêu,  
no l'ha ûn segreto.

---

<sup>90</sup> Larghê: *generoso, disinteressato*.

<sup>91</sup> Gardetto: *garzoncello*.

E, se a dorme, a sêunna ancon  
i baxin scangiae pe-a scâ?<sup>92</sup>  
De vøreime ûn pö informâ  
o te rincresce?  
In to cäxo, fa attenzion,  
accostandote, d'ammiâ  
che a têu lûxe inargentâ  
no me l'addesce.<sup>93</sup>

Bella lûnn-a, no stâ a fâ  
quella faccia da maschae...<sup>94</sup>  
Ti ghe vae o ti no ghe vae  
da-a mae zeneize?  
Sciû, no fâme ciû söspiâ!...  
Tî che a tûtti ciaeo ti fae,  
Paraninfâ di innamoae,  
seggi corteize!<sup>95</sup>

---

<sup>92</sup> Scangiae: *scambiatisi*.

<sup>93</sup> Addesce: *svegli*.

<sup>94</sup> Maschae: *schiaffi*.

<sup>95</sup> Seggi: *sii tu*.

## MADRIGALE

Se 'na mōsca diventesse  
e a tēu man no me scōrisse,<sup>96</sup>  
me pōsievo in sce e tēu tresse  
coscì neigre e coscì risse.<sup>97</sup>

Vorriae ûsâ tûtte e caresse,  
quante in mente o me vegnisse,  
imbriagame de finesse<sup>98</sup>  
de tēu belle tresse risse.

E poi fâ mille stranesse,  
dâte a vitta a stisse a stisse,  
fin che ûn baxo me restesse  
fin che stracco no ne moîsse.<sup>99</sup>

## SE!...

Se diventesse a caxo ûn nêuvo ricco,  
o guadagnesse a-o lotto ûn terno secco,  
vōrriae mandâ i affanni tûtti a picco  
e divorziamе ascî pe n'èse becco.

---

<sup>96</sup> Scōrisse: *scacciasse*.

<sup>97</sup> Risse: *riccie*.

<sup>98</sup> Imbriagame: *ubbriacarmi*.

<sup>99</sup> Moîsse: *morissi*.

Me fievo 'na villetta in çimma a ûn brïcço,  
 dipinta cõ colore dõ festecco;<sup>100</sup>  
 da-a porta ûnn-a targhetta, sorva ò picco,  
 con scritto: *Villa Verde dõ sciô Checco*.

Me dedichievo a-o cûlto dõ dio Bacco  
 con de böttiggie vëgie che fan ciocco,<sup>101</sup>  
 cacciando e convenienze drento ûn sacco

pe sötterrale allegro tûtte in blocco,  
 contento che me dessan dõ bislacco,  
 pe poeî godîme in paxe ò mae malocco.<sup>102</sup>

## DISAVVENTÛA

L'âltro giörno a mae biöndinn-a  
 biricchinn-a,  
 da-o barcon m'ha salûtôu  
 e co-a bella sêu maninn-a,  
 gianca e finn-a,  
 ûnn-a rêuza a m'ha cacciôu.

---

<sup>100</sup> Festecco: *pistacchio*, il cui frutto ha il midollo di color verde.

<sup>101</sup> Ciocco: *colpo*.

<sup>102</sup> Malocco: *gruzzolo*.

Ma ûn figgioamme ch'o passava<sup>103</sup>  
 e scigôava,<sup>104</sup>  
 vista a rêuza o l'ha acciappâ;  
 poi ammiando a-o sêu barcon,  
 'sto birbon,  
 «maraméo» s'é misso a fã.

Mi no voendo avei ûn smacco  
 da ûn macacco,  
 d'in te man ghe l'ho piggiâ,  
 e in to mentre che trionfante  
 a-a galante  
 stavo a rêuza pe mostrâ,  
 quello figgio d'ûn gran trêuggio<sup>105</sup>  
 in t'ûn êuggio  
 'na tomata m'ha asbrivôu...<sup>106</sup>  
 Son restôu comme Pinella<sup>107</sup>  
 e a mae bella  
 ö barcon a l'ha serrôu.

---

<sup>103</sup> Figgioamme: *biricchino*.

<sup>104</sup> Scigôava: *zuffolava*.

<sup>105</sup> Figgio d'ûn gran trêuggio: *figlio di donnaccia*.

<sup>106</sup> Tomata: *pomodoro* - asbrivôu: *tirato*.

<sup>107</sup> Pinella: *chi era costui?! Boh!*

## Ö MAE GNAOGNIN

Ö mae Gnaognin o l'é ùn gattin noello  
tûtto graziette e lesto comme ûn föin;  
o côre, o sâta apprêuvo a ûn remescello  
e o fa ballâ fra mezo a-i sêu sampin.

Quando o me vegne in scoso, 'sto frascöso,<sup>108</sup>  
m'invita a caressalo co-e sÛcchae:<sup>109</sup>  
o me se fretta, o rönfa, o fa ö grazïoso,<sup>110</sup>  
o schersa con de finte mordiggiae.

De votte lascio vêugia a sêu cöppetta  
e finzo de no veddimôu vixin;  
co-a sampa o me tîa forte pe-a giacchetta  
e pâ ch'o digghe: Ninte, pe-o minin?<sup>111</sup>

Da ûn po' de tempo o l'é vegnûo nervoso,  
s'é faeto secco e no vêu ciû zûgâ;  
o gnaogna co ûn vöxin tanto pietoso<sup>112</sup>  
che mi ghe lascio a porta spalancâ.

---

<sup>108</sup> Scoso: *grembo*.

<sup>109</sup> SÛcchae: *testate*.

<sup>110</sup> Rönfa: *fa le fusa*.

<sup>111</sup> Minin: *gattino*.

<sup>112</sup> Gnaogna: *miagola*.

Gh'é 'na gattin-a gianca ch'o çimenta  
 e lë a divora con de lunghe êuggiae,  
 ma quando o l'avvixinn-a a m'o scarpenta<sup>113</sup>  
 e a casa o torna carego d'ungiae.

## MATTIN

Ûn scampanâ argentin ven da-a campagna  
 a-o quae rispönde ûn scampanâ vixin,  
 ûn âtro o ven da l'âto da montagna  
 insemme a-a primma lûxe da mattin.

S'addescia a vitta. Un dôçe ventixello  
 o mescia appenn-a e fêugge côme ûn sciôu;<sup>114</sup>  
 ne-o bosco a sô cansön canta ö franguello  
 da l'arpa dö rianetto accömpagnôu.

Fra i erbe gh'é ûn süssûro delizioso,  
 ûn gran xûattâ d'insetti delichae;<sup>115</sup>  
 mentre triönfante ö sô dai monti ascöso  
 a pörpöa o stende in çê da sò maestae.

---

<sup>113</sup> Scarpenta: *graffia*.

<sup>114</sup> Mescia: *muove*.

<sup>115</sup> Xûattâ: *svolazzare*.

**TRAMONTI**

Ö sô verso ponente, adaxo adaxo,  
se ne vâ in mezo a nûvie d'öu lûxente<sup>116</sup>  
e aççeizo da-o splendô de questo baxo<sup>117</sup>  
ö carmo mâ semeggia ûn lago ardente.

A lenti ciocchi ûn campanin d'in Paxo  
annunzia a fîn de ûn essere vivente,  
comme se a cianze insemme ö triste caxo  
invite co-a preghea l'ûmana gente.

Dui tramonti! Un fra e lagrime e ö dolore  
de povia gente da-o destin provae,  
che vêuan co-a fôrza immensa de l'amöre

contende a-a neigra morte ûn figgio o ûn pòae;  
l'âtro in t'ûn çercio aççeizo de splendore  
scimile a-a gloria de l'Eternitae!

---

<sup>116</sup> Nûvie d'öu: *nuvole d'oro*.

<sup>117</sup> Aççeizo: *acceso*.



**SEIA**

Törnän a-a stalla i bêu co-a testa bassa,<sup>118</sup>  
 sötto ö pesante züvo, pe-e fatighe<sup>119</sup>  
 dö lungo giörno a-o sô, lazzû in Ta Bassa,  
 a preparâ ö terren pe-e bionde spighe.

Pe-e stradde gh'é ûn conçerto de sonaggi,  
 ûn rubattâ de rêue, ûn vöxâ ardïo,<sup>120</sup>  
 i contadin van verso i sò villaggi  
 pe-a çenn-a che cö sût han ben condïo.

Ö grillo cantadô a bello a bello<sup>121</sup>  
 sveggia da-i bûschi i sciammi de ciaebelle:  
 baia inscistente ö can derae a-o cancello,<sup>122</sup>  
 e in çê, comme lumin, s'aççende e stelle.

**CANTA, BAMBINN-A!**

Canta, bambinn-a, canta; a têu vöxetta  
 a me reddescia in chêu dôçi momenti,  
 ti a canti proprio ben 'sta cansönetta  
 che a parla de pascion, de baxi ardenti.

---

<sup>118</sup> Bêu: *buoi*.

<sup>119</sup> Züvo: *giogo*.

<sup>120</sup> Rubattâ de rêue: *rotolare di ruote*.

<sup>121</sup> Grillo cantadô: *grillo canterino*.

<sup>122</sup> Baia: *abbaia*.

Ti a canti ben perché ti senti drento  
 cò sangue remesciâ questo motivo,<sup>123</sup>  
 e ti ghe metti tanto sentimento  
 che standote a sentî quaexi revivo

e belle ôe passae quando vibrava  
 in te mae venn-e ascí l'eterno canto  
 da zoventû trionfante, a-a quae bastava  
 ûn solo sorrisin pe fâ ûn incanto.

Canta, bambinn-a, canta; a têu vôxetta  
 'sto vëgio chëu marotto a me resann-a,<sup>124</sup>  
 mentre ascöso e sottî ne-a cansönetta  
 gh'é ö prelûdio per tî da ninn-a nann-a.

## CIÈUVE!...

Cièuve!... Son malinconico,<sup>125</sup>  
 ho l'anima frusciâ,<sup>126</sup>  
 fûmmo, passeggio, lezo  
 e bägio a tûtt'anda.<sup>127</sup>

---

<sup>123</sup> Remexiâ: *rimescolare*.

<sup>124</sup> Marotto: *malato*. resann-a: *risana*.

<sup>125</sup> Cièuve: *piove*.

<sup>126</sup> Frusciâ: *tediata*.

<sup>127</sup> Bägio: *sbadiglio*.

Che noia, che malessere  
me sento addosso anchêu;  
ho tûtti i nervi teizi,  
ûn gran languô in to chêu.

N'ho volontae de ninte,  
quaexi no sò pensâ...  
son comme ûn sacco vêugio,  
un legno in mezo a-o mâ.

Co-e dêe tambûo in sce i veddri  
motivi senza fin,  
disordinae, imposcibili...  
e a noïa a fã cammin.

Ciêuve!... Che giornâ pèscima  
ciû lunga dô bestento;<sup>128</sup>  
e ciêuve de continuo  
senza cessâ ûn momento,

A vegne zû menûa,  
pä quaexi regolâ:  
che proçescion de paegua,  
che bratta pe-a contrâ!...<sup>129</sup>

---

<sup>128</sup> Bestento: *favola consistente in un giro interminabile della stessa frase.*

<sup>129</sup> Bratta: *pantano.*

Megio, çent'ôte megio,<sup>130</sup>  
 o ciao di lampi e i troïn<sup>131</sup>  
 a fûria da tempesta,  
 i forti slavassoïn.<sup>132</sup>

Ma 'st'aegua sempre paegia<sup>133</sup>  
 'sto çê de ciungio, basso,  
 son comme ûnn'aenn-a mobile,<sup>134</sup>  
 ûnn'angonia, ûn colasso.

Ciêuve, son malinconico,  
 ho l'anima frusciâ;  
 fûmmo, passeggio, lezo  
 e bagio a tutt'andâ!...

## PASQUA

Pasqua de rêuze,  
 Pasqua de sô,  
 pinn-a de incanti,  
 gonfia d'amô.

---

<sup>130</sup> Ote: *abbreviazione popolare di volte: volte*

<sup>131</sup> Troïn: *tuoni*.

<sup>132</sup> Slavassoïn: *rovesci di pioggia, diluvi*.

<sup>133</sup> Paegia: *uguale*.

<sup>134</sup> Aenn-a: *arena, sabbia*.

Canta e campann-e,  
canta i riën<sup>135</sup>  
cantan e stalle,  
canta i villen.<sup>136</sup>

O gh'é pe l'aïa  
tûtta ûnn-a festa  
gh'é pä ûnn-a mûxica  
drento a-a foresta:

'na vitta nêuva  
a l'é sccioïa,<sup>137</sup>  
tûtta a sêu gioia  
ö mondo o crïa.<sup>138</sup>

I proî son verdi,<sup>139</sup>  
han scïoe i orti,<sup>140</sup>  
e finn-a e fosse  
di nostri morti

son meno tristi,  
son tûtte odô,  
quaexi a conforto  
dö nostro dô.

---

<sup>135</sup> Riën: *ritani*.

<sup>136</sup> Villen: *contadini, villani*.

<sup>137</sup> Sccioïa: *dischiusa, nata*

<sup>138</sup> Crïa: *grida*.

<sup>139</sup> Proî: *prati*.

<sup>140</sup> Scïoe: *fiori (genere maschile: scioî)*

Portae, Campann-e,  
l'allegro osanna  
in casa a-o ricco,  
drento a-a cabanna;

daene ö sorriso,  
daene a bontae,  
rendeï felice  
l'Umanitae.

## **A GREPPIA**

Bambin bello, bambin cao,  
de pellame gianco e fin,  
tî t'è nato in te 'na stalla  
comme ûn misero meschin.

Bonn-a donna no ghe n'èa  
per asciste tò mammà  
e poei dî con bella cëa  
– S'assemeggia a sò papà! –

O gh'èa un âze ûn po' buscetto,  
con ûn bêu magro e cornûo,  
che a sò moddo, povie bestie,  
l'ha criou un: Benvegnûo!

San Gioxeppe o no l'aveiva  
de pataeli e o t'ha possou  
in ta greppia – ciû o no poeiva –  
poiché o l'ëa ben ben despiau.

Con ò tempo quella greppia  
l'é vegnûa scì venerà  
che se un ommo o se ghe attacca  
no ghe o poei ciû destaccâ

Co-e cadenn-e o se ghe liga  
perché o sa da bon cristian:  
– Chi l'é a greppia o no fatiga  
né ghe manca onori e pan –.

L'âze e ò bêu, ste povie bestie,  
che t'han daeto a greppia e ò sciou,  
n'han avûo, pe recompensa,  
ûn fî d'erba rezuggiou.

L'âze e botte ciû o no conta,  
beive l'aegua e porta ò vin;  
sotta ò zu poi l'atro o sconta  
d'ëse staeto ò tò paddrin.

*Natale 1934.*

## CONSEGGI PE BEN VIVE

Mae pôae me diva ûn giorno: «Ö mondo intrego  
l'é comme ûnn-a gran corsa a precipizio;  
da-a Bonn-a donna andemmo in man do cëgo,<sup>141</sup>  
e a morte a ven ciû fito che ö giûdizio.

Zûghemmo tûtta a vitta a-o *primmo sato*<sup>142</sup>  
chì ghe dà de sciappe resta sotta;  
ma i fûrbi che san fà da lengua e scïato<sup>143</sup>  
a casa mai no van co-a testa rotta.

Besêugna savei fâ! Mettîse in vista,  
piggîâ ûn contegno adatto a-a circostansa;  
tegnî cö praeve e ascî cö socialista  
e l'ideale aveilo drento a-a pansa.

A pansa, tegni a mente, a l'é ûn santuaio,  
a-o quae no se fà offerta de parolle:  
davanti ûn piatto bun o ûn bun salaio  
i ciû diventan, cào, de bragemolle.<sup>144</sup>

---

<sup>141</sup> Cëgo: *chierico per prete.*

<sup>142</sup> *Gioco bambinesco che consiste nello scavalcarsi a vicenda. Colui che nello scavalcare il compagno gli sfiora la schiena, ne prende il posto e vi rimane fin che un altro non ripeta lo stesso sbaglio.*

<sup>143</sup> Scïato: *chiasso, cioè che si sanno destreggiare.*

<sup>144</sup> Bragemolle: *senza carattere.*



Ammûggia de bigêtti ûn bello motto –  
 i mëzzi non importan nè ò mestê –:  
 ûn âse da dinae vâ ciû de ûn dotto,  
 e dell'onore föttite ò panê.<sup>145</sup>

Con 'sto scistema ti viviae ben visto,  
 magari decorôu de quarche cröxe,  
 ma ti no te sarviae da-o giorno tristo,  
 che in mëzo a quattro töe ti vagghi a-a Foxe.<sup>146</sup>

## I LAMENTI D'ÛN VËGIO PREGIN<sup>147</sup>

Quand'ëo nêuvo – tûtto lûxente  
 d'intorno aveivo – sempre da gente  
 sposinn-e fresche – zuenette ardïe,  
 comae ciarlonn-e – vëge arûpië,<sup>148</sup>  
 che me schissavan – forte a maneggia  
 e in t'ûn momento – gh'impivo a seggia.  
 In tûtto ò giorno – no me posâvo  
 a rôggi l'aegua – sempre scincâvo  
 e spesso, spesso – in ta mattin,  
 servivo a-i osti – l'aegua pe-o vin.  
 Saveivo i ciaeti – di vexinati,<sup>149</sup>

<sup>145</sup> Föttite ò panê: *fregatene altamente*.

<sup>146</sup> Foxe: *località ove era l'antico cimitero che, riferendosi l'autore alla sua giovinezza, era allora in attività*.

<sup>147</sup> Pregon: *rubinetto* (genovese: *bronzin*).

<sup>148</sup> Arûpië: *rugose, grinzose*.

<sup>149</sup> Ciaeti: *pettegolezzi*.

quanti n'èa morti – quanti n'èa nati  
 e finn-a l'ôa – che ö bon compâ  
 andâva a vidôa – a consolâ.  
 Che scene comiche – fra ûn rôggio e l'âltro  
 no se ne sente – manco a-o teatro;  
 mai tanti titoli – de... nobiltae  
 se son due donne – fra lö scangiae,  
 senza riguardi – con tûtto ö chêu,  
 mentre aspêtavan – d'impî ò bôggêu.<sup>150</sup>  
 Ciù de 'na votta – quarche zôenetta,  
 con ö pretesto – d'impî a brocchetta,<sup>151</sup>  
 da mî vegniva – pe fâ l'amô  
 o pe sfogâse – quarche brûxô.<sup>152</sup>  
 No sò i zûamenti – no sò i sospii  
 che in questi caxi – me son sciorbii,  
 solo arregordo – che ûn parmo döggio  
 d'aegua corrîva – zû pe-o caröggio  
 perchê a zuenetta – rossa e confûsa  
 lasciava l'aegua – sciortî a-a rinfûsa.

\* \* \*

Aôa son vëgio – arrûzinïo  
 ben poca gente – me veddo in gïo.  
 Se quarche donna – vegne co-a seggia,  
 ciù de mez'ôa – scrolla a maneggia;

<sup>150</sup> Bôggêu: *secchio*.

<sup>151</sup> Brocchetta: *brocca di terracotta*.

<sup>152</sup> Bruxô: *bruciore*.

pesta, giastemma – a sbutta, a criã  
 cose s'aspëta – cacciame vïa.  
 Ö túbbo o perde – a molla ho rotta,  
 ho sempre a stissa – me bagno sotta;  
 son proprio a l'ûrtimo – no son ciû bon  
 che a fâ dô mûggio – cö feraccion!  
 Zoenette belle – donnin-e cæe,  
 aggiae paziensa – se sbascio e æe;  
 son staeto axillo – in to passôu  
 e sempre pronto – v'ho accontentôu.  
 Se aôa invece – fasso sospiâ,  
 pensae che a molla – m'ëi strapassâ  
 a ûn punto tale – ch'e damixann-e  
 ve bagno appenn-a – con de cingiann-e.<sup>153</sup>

---

<sup>153</sup> Cingiann-e: *gocce d'acqua*.

## SCINFONIA IN DO MINORE

– Mia, möggè, che mi son stracco,  
o ti cangi o t'arsi ò tacco  
o mi e coste ben te sciacco!...

– No g'hò puia d'ûn macacco...  
se ti tenti, piggio ûn bacco  
e e çervelle mi te spacco!...

– Fanni l'atto e te sbergnacco<sup>154</sup>  
cömme ûn figo o cömme ûn cacco!...

– Prêuva tî, brûtto penacco,<sup>155</sup>  
no son donna da fâ smacco!

– Ah, mî e unge no me sciacco;  
no me lascio infîâ in to sacco...

– Taxi, dônque te subacco...  
Ti no a vinçi nò, perbacco!...

. . . . .  
. . . . .

– Gostinasso!

– So' ûn penacco!

– Vegni chi!

– No t'êugio attacco...

---

<sup>154</sup> Sbergnacco: *schiaccio*.

<sup>155</sup> Penacco: *stupido*.

- Lascia andâ!... No fâ ciû ö tacco!...<sup>156</sup>  
– Me ne vaggo pe tabacco,  
poi a-o Cine...  
– Va, bersacco!<sup>157</sup>  
– Ti vegniesci?  
– M'infio ö giacco!

## A SAPIENSA DE MAE BESAVA

Me arregordo mae besava<sup>158</sup>  
che ûnn-a cosa mai non fava  
ni ûn conseggio a pœiva dâ  
sensa andave a destanâ<sup>159</sup>  
ö proverbio che ghe vœiva  
e tranquilla a ve o dixeiva  
con ö fâ de chi ben sâ  
arvi a böcca pe parlâ:  
«Regordae che chi vâ cian  
o vâ san e o vâ lontan;  
ma chi é l'urtimo a arrivâ  
o l'alloggia sempre mâ.  
Ö meschin che tanto stenta,  
pêu godî se s'accontenta,  
mentre chi no sâ rischiâ

---

<sup>156</sup> Tacco: *testone, testa dura*.

<sup>157</sup> Bersacco: *malvestito, trasandato*.

<sup>158</sup> Besava: *bisavola*.

<sup>159</sup> Destanâ: *stanare*.

mai da-e strasse o se leviâ.  
 Benché netti e repessae<sup>160</sup>  
 se pêu andâ davanti a-o re,  
 anche un âse fa figûa  
 con 'na bella bardatûa.  
 De modestia ûnn-a preizetta  
 dâ un profûmmo de viövetta,  
 ma se in âto ve mettî  
 porei mëgio comparì.  
 No se pêu con 'na legnetta  
 portâ a-o bôggio a pignatetta,<sup>161</sup>  
 e de certo arregordieî:  
 Chi fâ solo, fâ pe treî».

\* \* \*

Ah, che donna mae besava,  
 comme ben s'a desbroggiava!  
 L'eä tegnûa da-o vexinato  
 da-a Ciassetta a-o Borgo d'Ato,  
 pe ûn oracolo, ûn portento  
 e de donne ûn reggimento  
 invaddeiva sempre a cà  
 pe vegnîla a consûltâ.  
 E lë, seria, a bocca arvîva  
 ben segûa de quanto a diva:

---

<sup>160</sup> Repessae: *rattoppiati*.

<sup>161</sup> Bôggio: *bollore*.

«E boxie co-i sêu gambin<sup>162</sup>  
 no poêuan fâ do gran cammin,  
 e chi pratica a veitae  
 l'ha nemixi in quantitae.  
 Un segretto custodio  
 o n'o penetra che Dio,  
 mentre ò Diao – se n'ha de prêuve –  
 fâ e pignatte, ma no e crêuve.  
 Pensae a quanto intravvegnî  
 o ve pêu, primma de dî,  
 ma se troppo ghe pensae,  
 mosche in pûgno ve trovae.  
 Scia de nêutte che in sce o tardi  
 tûtti i gatti ve pan bardi,<sup>163</sup>  
 e cõ ciaëo de 'na candeia  
 no s'accatta donna o teia.  
 Tegni a mente ò vëgio dito:  
 Sacco pin o no sta drito,  
 e a quell'âtro ancon de ciû:  
 Sacco vëugio o no sta sciû.

\* \* \*

Tûtte e donne a conosceiva,  
 tûtti i ciaeti lë a saveiva;  
 no gh'ëa bûsca chi mesciesse<sup>164</sup>

<sup>162</sup> Boxie: *bugie*.

<sup>163</sup> Bardi: *bigi*.

<sup>164</sup> Bûsca: *busca, paglia* - mesciesse: *si muovesse*..

che pe a primma no o savaesse.  
 Quante lite de comae  
 co-i proverbi a l'ha arrangiae:  
 con due sole parollette  
 diventavan de agnelette.  
 E, indavveï, chi rexisteiva  
 se i occiali a se metteiva,  
 comensando a desghêuggî<sup>165</sup>  
 senza perde mai ö fî:  
 «Ö cavallo giastemmôu  
 o l'ha sempre ö peî lûstrôu;  
 tûtte e raggie da giornâ<sup>166</sup>  
 pe-a mattin conven lasciâ.  
 Chi ö panê o l'ha de paggia<sup>167</sup>  
 d'ün bricchetto l'ha scagaggia.<sup>168</sup>  
 N'é tûtt'öu quello che lûxe,  
 senza ö gruppo no se cûxe.  
 Can chi dorme no se sveggia;  
 chi vêu l'aegua porze a seggia,  
 e chi alleva nevi e nesse<sup>169</sup>  
 ö derrë o ghe pende e pesse.<sup>170</sup>  
 L'aegua coâ ve fa i baggiêu,<sup>171</sup>

---

<sup>165</sup> Desghêuggî: *dipanare*.

<sup>166</sup> Raggie: *rancori*.

<sup>167</sup> Panê: *voce d'uso per deretano*.

<sup>168</sup> Scagaggia: *timore, paura; voce popolare*.

<sup>169</sup> Nevi e nesse: *nipoti*.

<sup>170</sup> Pesse: *stracci*.

<sup>171</sup> Coâ: *ferma* - baggiêu: *girini*.



chi vêu môî s'a pigge a chêu,  
 e chi parla de derrè  
 o ve parla cõ panê.  
 No gh'é aegua ch'a no bagne,  
 nè ferìa ch'a no se stagne,  
 e chi vêu tranquillitae  
 no s'intrighe co-e comae».

\* \* \*

Ah, che donna, mae besava,  
 quanto ben s'a desbroggiava.  
 co-a sò fama straordinaia  
 a saiae morta milionaia,  
 se a se fosse arrigordâ  
 ûn proverbio d'applicâ:  
 «Chi fa e pensa pe-o vexin  
 o finisce ben meschin».  
 Ma se a poëse ûn po' risponde  
 a sentiesci dî co-e gronde:<sup>172</sup>  
 « Chi no pensa che per lë,  
 l'ha nemixi a taera e ö çê!».

---

<sup>172</sup> Gronde: *cipiglio*.

## L'INVERNO BON

Domine Tempo – secondo l'ommo –  
 me pä che o fasse – ö galantommo;  
 ne dâ ûn inverno – da ö sô sorriso  
 comme se fuiscimo – in paradiso.  
 Se i meschinetti – son ben contenti  
 giascian veleno – çerti esercenti,<sup>173</sup>  
 specie se vendan – legne e carbon  
 son agri e verdi – ciû dö limon.  
 Ah, se da neve – mandesse ö çê:  
 aegua in to müggio, – o Bertomê!  
 A gente a catta, – se vêu scädâ,  
 daghe de scopöle – in to cantâ!<sup>174</sup>  
 Ma ö tempo bello – pä se mantegne,  
 aveî paziensa – o te convegne;  
 fôrse ûn âtr'anno – ti te pattiae  
 e ö capitale – ti redöggiae.

Gh'é anche i megghi, – in confidensa, –  
 che s'aspëtavan – con l'influenta  
 d'andâ a fâ vixite – con a carossa  
 pe pœi ciû tanti – mandane a a fossa,  
 ma pe despëto – con questo sô  
 manco ûn réumatico – se sente ûn dô.

---

<sup>173</sup> Giascian: *masticano*.

<sup>174</sup> Cantâ: *stadera* (dall'unitâ di peso «cantaro» di sei «rubbi»).

Son pin de bile – pûre i merçae,<sup>175</sup>  
 in coro dixan – ch'en rovinae:  
 se ö bello tempo – ancôn o dûa  
 magge e farsetti – ghe van in pûa.<sup>176</sup>  
*Renards* e Martöe – co-i *Petits gris*  
 in te vedrinn-e – stan pe muffi.<sup>177</sup>

'Sto bon inverno – l'é ûn terno a-o lotto,  
 se vâ de seia – sênsa cappotto,  
 gh'é da scommette – che in tûtta Sann-a  
 no trovae ûn naso – con a cingiann-a.  
 Tûtti passeggian, – son fêua da greppia,  
 solo chi tösce – gh'é quarche seppia  
 e pe poeî vedde – 'sta raritae  
 l'é a Ciappa pinn-a – de sfaccendae.<sup>178</sup>

Ah, che bellessa, – che godimento,  
 i farmacisti – fan fallimento  
 e de San Paolo – drento i saloîn<sup>179</sup>  
 sê zâ proposto – de fâ, i veglioîn.  
 Cöse ne importa – che vadde a picco  
 ch'in sce i malanni – o se fâ ricco?

---

<sup>175</sup> Merçae: *merciai*.

<sup>176</sup> Magge: *maglie*.

<sup>177</sup> Muffi: *muffire*.

<sup>178</sup> Ciappa: *località di vendita del pesce (dalle «ciappe» di marmo su cui era esposto)*.

<sup>179</sup> San Paolo: *civico ospedale*.

Di muri verdi – femmo vendetta,<sup>180</sup>  
sciortindo in stradda - con a paggetta,  
salûando allegri – mattin e seia  
'sto bello antiçipo – de Primmaveia.

## L'INVERNO GRAMMO

Brr! che freido Giominetta;  
con 'sta neive, 'sta pastetta,  
no se pêu ciû camminâ.  
Che açcidente d'ûn Zenâ!

Se pä tûtti in ta fasciêua  
e se ò naso o spunta fêua  
te fà sûbito a cingiann-a  
con 'sta sciôa de tramontann-a,  
che ciû forte sempre a sciûscia.  
Semmo a Sann-a o semmo in Rûscia?

Gh'en pe-e case e stive rôsse,  
ma no gh'é chi n'ha de tôsse,  
chi no ha i bronchi incatarræ:  
l'é ûn ûspiâ tûtta a çittæ!  
Han i megghi ûn gran da fâ,  
fortûnôu chi e-i pêu trôvâ,  
aspêtando rassegnôu  
d'ëse a tûrno vixitôu.

---

<sup>180</sup> Muri: *ceffi*.

Ûnn-a çerta mae casann-a  
l'ha aspettôu 'na settimann-a  
e a l'arrivo dö dottô  
l'ëa zà in brasso dö segnô.  
Se andae drento a-e farmacië,  
de delà in te sacrestie,  
no se parla de marotti,  
de riçette, de çerotti,  
se discöre de villezzi,  
de brillanti, de maiezzi,  
de peliççe pe-a scignôa,  
mentre a gente fan a côa  
pronte a daghe ò borsettin  
pe ûn po' d'aegua dö pegin.

Da chí vende dö carbön,  
o gh'é sempre a procescion.  
Fêugo! Fêugo! tûtti cian,  
in to spende no gh'ammian  
con piaxei di bûtteghae  
che pe meglio fã dinae,  
aegua e taera in to carbön  
caccian senza remiscion.

Brr! che freido! No pä vëo,  
nêutte e giörno sempre zëo,  
sempre neive, sempre vento,  
no se queta, ciû ûn momento.  
Anche in letto co-a mae Cëa  
me pâo drento a 'na giassea!  
Giominetta, ve salûo,  
son zâ quaexi mezo dûo,  
se ancon resto chi a parlâ  
me trasformo in bacçalà.  
Ah, che inverno maledetto,  
o ne porta a-o cataletto!...

## **SEIA DE ZENÂ**

### **I**

Sta seia fa freido  
 (o schissa Zenâ!),  
 intorno a-e fontann-e  
 gh'é l'aegua giassâ.  
 A gente a camminn-a  
 co-e man in ta stacca  
 e a testa in to baveo  
 ben fonda a l'insacca.  
 Chi svorta, chi taggia  
 de sbièsco e contrae;<sup>181</sup>  
 e ciappe resêunnan<sup>182</sup>  
 de passi aspresciae.<sup>183</sup>  
 Gh'é solo e pattûgge  
 che van cadensae!

## II

---

<sup>181</sup> De sbièsco: *di sbieco, diagonalmente*. In genovese: de sbiascio.

<sup>182</sup> Ciappe: *lastre del marciapiede*.

<sup>183</sup> Aspresciae: *apprestarsi*.

Se sente pe l'aïa  
 'na chêtta de neve:<sup>184</sup>  
 da i osti se canta,  
 se zeuga, se beive.  
 Cö gotto davanti,  
 vixin a-o tanon,<sup>185</sup>  
 ö freido o se sfidda,  
 se scaccia ö magon.<sup>186</sup>  
 Chi é solo o l'aspeta  
*e ciave in ta schenn-a,*<sup>187</sup>  
 ma in stradda o repiggia  
 de nêuvo a sêu penn-a.  
 E in chêu o se gh'affonda  
 ciû tanto a scävonn-a!<sup>188</sup>

### III

---

<sup>184</sup> 'Na chêtta de neve: *una abbondante nevicata.*

<sup>185</sup> Tanon: *caldano.*

<sup>186</sup> Magon: *travaglio d'animo.*

<sup>187</sup> E ciave in ta schenn-a: *modo popolare per indicare la chiusura del negozio.*

<sup>188</sup> Scävonn-a: *sverza, scheggia di legno che si confica nello spessore della pelle e produce forte dolore.*



Da e tore i relêui  
rebattan dozz'ôe;  
õ vento co-a neve  
combinn-a demôe.<sup>189</sup>  
E stradde o l'ingianca,  
recamma i barcoin;  
de xêui de farfalle<sup>190</sup>  
circonda i lampioin.  
Se treppa scigôando,<sup>191</sup>  
se treppa de chêu:  
che allegre battagge  
doman tra i figgiêu!  
Feliçe chi attrêuva  
zâ cädi i lenzêu!

---

<sup>189</sup> Demòe: *giuochi*.

<sup>190</sup> Xêui: *voli*.

<sup>191</sup> Scigoando: *fischando*.

## Ö SÔLLEON

Da ogni parte no se sente  
 che 'na sola esclamazion  
 «Ah, che cãdo prepotente,  
 che tremendo sôlleon!».  
 Sia de nêutte che de giorno  
 se pâ d'ëse drento ûn forno,  
 e se ancon o continuiã  
 de segûo se deslenguiã!<sup>192</sup>

Tûtte e gente pân fontann-e  
 ambulanti pe-a çittae;  
 da-a gran cheita de cingiann-e<sup>193</sup>  
 tûtte e stradde son bagnae.  
 No gh'é bava d'arbaxïa,<sup>194</sup>  
 dô vapore se respïa;  
 manco a bagno drento a-o mâ  
 se pêu ö cãdo, sopportâ.

---

<sup>192</sup> Deslenguiã: *liquefarsi*.

<sup>193</sup> Cheita: *caduta*.

<sup>194</sup> Arbaxia: *zefiro, venticello*.

Anche a gente che in campagna  
 ciû che in sprescia son scappae,  
 non han trovôu quella cûcagna  
 che s'ëan tanto figûrae,  
 e de sotta a-e verde ramme  
 ghe pâ d'ëse in mezo a-e sciamme;  
 con ciû mosche a tûtto andâ  
 e di odôi da... fâ bêuttâ.<sup>195</sup>

Mî, in compenso, me cönsolo  
 a passame ö scadenzê  
 e cian cian me trêuvo a-o Polo  
 cö Gran Pack de sotto a-i pë,  
 pin de brividi glaciali  
 a-o pensiero de cambiali  
 che tra giorni ho da pagâ,  
 con 'sti incasci da giornâ.

Poi me lezo i avvisetti  
 che me manda l'Esattô,  
 quarche riga di precetti  
 d'ûn birbante creditô,  
 e se cëppo ancon me sento<sup>196</sup>  
 fasso ûn âtro esperimento:  
 penso a-o fitto in arretrôu  
 e divento congelôu.

---

<sup>195</sup> Bêuttâ: *recere*.

<sup>196</sup> Cëppo: *tiepido*; nel vocabolario genovese non è registrata, ma è però usata in molte parti della Liguria.

## Ö ZEÛGO DÖ SCIÛ E ZÛ<sup>197</sup>

O monta ö dollaro,  
o s'arsa ö franco,  
quaexi trae lie  
costa ö pan gianco;  
van sciû i affitti,  
manca i quattrin  
e cresce a pansa  
da Catteinin.

Monta e patate,  
monta i coî-sciô<sup>198</sup>,  
se sbascia e paghe,<sup>199</sup>  
crescian i dô<sup>200</sup>,  
monta a sterlinn-a,  
o cresce ö vin  
e gonfia a pansa  
da Catteinin.

---

<sup>197</sup> Scritto all'epoca dell'altalena dei cambi. Sciû e zû: *su e giù*.

<sup>198</sup> Coî-sciô: *cavolfiori*.

<sup>199</sup> Se sbascia: *diminuiscono*; *usasi anche dire ribascia che è equivalente ma più ricercato*.

<sup>200</sup> Dô: *dolori*.

Sempre a-o ribasso  
 camminn-a a lîa,  
 e ûn po' ciû a çenta<sup>201</sup>  
 ciascûn se tîa,  
 proprio a-o contraîo  
 da Catteinin  
 che a slarga a goenn-a  
 tûtte e mattin.

A sun de cresce,<sup>202</sup>  
 de ribassâ,  
 quarcosa ûn giorno  
 doviâ scciuppâ,<sup>203</sup>  
 e questo zêugo  
 o l'aviâ ûn fin  
 comme a gonfiessa  
 da Catteinin.

Nasciâ ûn mascetto,  
 nasciâ ûnn-a figgia,  
 satiâ via ö tappo  
 che n'imbottiggia?  
 Nisciûn sá dîlo,  
 ma sá ö destin  
 quaelo siâ, ö nato  
 da Catteinin.

---

<sup>201</sup> Çenta: *cintola*.

<sup>202</sup> A sun: *a forza*.

<sup>203</sup> Scciuppâ: *scoppiare*.

## COSCÌ DIXEIVA ÛN MERLO

Mî me ne staggo a l'ombra in sce 'na ramma  
d'ûn bello figo verde e ben frönzûo,  
mentre a merla lontan a me reciamma  
con certi baciccin che a faghe ö dûo<sup>204</sup>

o no ghe vêu che mî, ve l'asegûo.  
Baciccia, bacicci, scigôando a ciamma,  
ma mî do sêu scigôâ no me ne cûo,  
e becco e dôçe fighe da mae ramma.

E becco a mae piaxeî. Ghe n'é mai tante  
belle e matûre che n'ho becco assae.<sup>205</sup>  
Pe a merla che a me sîa ghe vêu ûn galante<sup>206</sup>

disposto a fâ a sêu niâ da-o Podestae;  
ma i merli comme mî ne stan distante  
son de quelli chi becca e no i becchae!<sup>207</sup>

**PENNELLAE**  
**(Trittico)**

**A**

**SGUASSO**

---

<sup>204</sup> Dûo: *duro*.

<sup>205</sup> N'ho becco assae: *non ho becco abbastanza (ne ho a bizzateffe)*.

<sup>206</sup> Galante: *fidanzato*.

<sup>207</sup> Becchae: *beccati*.

I  
PAISAGGIO DE PRIMAVEIA  
(Mattin)

A-a drita e rovinn-e  
d'ûn vëgio castello,  
in fondo ûn rastello  
che o saera ûn giardin.

Da l'atra ûnn-a casa  
gianetta, grazïosa,  
êuggezza coïsa  
fra e ramme di pin.

Fra i prae tûtti verdi,  
macciae de scioettinn-e,  
de gianche pegoinn-e  
intorno a ûn barchî.<sup>208</sup>

E ûn çê lûminoso  
coscì trasparente  
che ammiandou se sente  
l'incanto d'Arvì.

---

<sup>208</sup> Fontana rustica.

II  
VALLADDA D'ESTAE  
(Mezogiorno )

Ûn sô che e çervelle  
o chêuxe e imbarlûga  
e indora a bell'ûga  
inçimma a-i maxê.

Fra e erbe ûn rianetto  
incroxa a sò ciaea  
canson co-a sigaea –  
'na biscia de çê.

Lazzù in sce l'atûa,  
redosso a-a collinn-a  
'na bella cascinn-a  
co-e case vixin.

E dovve a valladda  
a s'arve maestosa  
a vista grandiosa  
dô mâ celestin.



### III

#### MARINN-A

(In sce ö tramonto)

De nûvie che coran  
aççeize pe l'aïa,  
fra i schêuggi ûnn-a baia  
tranquilla e ombrezzâ.

Tre o quattro casette  
co-i veddri che lûxan,  
de donne che cûxan  
e rae da pescâ.

Vixin a-o sbattizzo,  
dùi gössi co-a veia,  
aspetan a seïa  
pe-o largo sarpâ.

Poi là comme ûn fûmme  
i monti de Zena,  
a bella sirena  
che a domina ö mâ.

## Ö MAE GIARDIN

Ö mae giardin o l'é spazioso e bello  
con di viali ombrezzae da-i pin de mâ,  
no l'ha de mûage intorno, nè ûn cancello  
e pêuan vegnighe tûtti a passeggiâ.

Son generoso, çerto, e a fâ ö bordello  
ghe lascio intrâ i figgiêu a-o poidisnâ,  
specie d'inverno allôa che ö tempo bello  
invita i povei vëgi a s'assoiggiâ.

Ghe veu de serve zuene, di sordatti,  
di scignori e scignore e de sartinn-e,  
di praevi quarche votta e ascì di fratti  
e-e figgette da schêua co-e sò meistrinn-e.

De tûtta gente, insomma, e a se recilla  
a l'aïa averta, a-o sô in faccia a-o mâ,  
senza nisciûnn-a gèna, comme in villa,  
e se ghe fâ quarcûn 'na dormiggiâ.

«Troppo larghê – me diei – santa Babilla!»  
ma son faeto coscì, no so refûâ.  
Gode chi gode! Ö sô pe tûtti o brilla,  
e o se vedde debadda ö bello mâ!

## IV.

### CANZONETTE

#### BARCHEZZATA A-O CIAEO DE LÛNN- A

##### I.

Sta seja a lûnn-a pinn-a  
d'argento a innonda ö mâ,  
e-a brix a ponentinn-a<sup>209</sup>  
a veia a fà gonfiâ.  
Rosin, drissemmo a prôa  
in mezo a sto splendô  
e confondemmo i baxi  
da lûnn-a e de l'amô.

---

<sup>209</sup> Brix a: *brezza*.

Perchè contro ö mae peto  
ti chinn-i a testa brünn-a?  
Ö nostro amô segrêto  
a nö tradisce a lünn-a.  
Sente che dôçe invito  
vegne da-o çe seren,  
mentre ogni cösa a canta  
«Zoeni, vorreive ben!».

## II.

Ti veddi là Savonn-a  
de lüxi pontezzâ?  
A pä ün feston de stelle  
desteizo lungo ö mâ.  
Fra quelle lüxi ascösa  
o dorme a têu casetta,  
döve a-a finestra ho visto  
ün giorno a têu faccetta.

Lazzû pe a primma votta,  
o cää, ti m'hae sorriso,  
ti m'hae svelôu da vitta  
l'incanto e ö paradiso;  
e comme questa seja  
t'ho streïta in sce-o mae sen,  
e a bocca e ö chêu t'han dito:  
«Rosin, te vêuggio ben!».

## III.

Rosin, comme a sparisce  
 lontan, lontan a riva;  
 l'é cheito a brixia e-a barca<sup>210</sup>  
 a se ne vâ a-a dèriva...  
 A vâ, in ta carma cippa,<sup>211</sup>  
 a vâ, ma a no governa,  
 vinta da tûtto ò fascino  
 de 'sta bellezza eterna...

Laschemmo a scotta in bando,  
 no serve ciû l'aggiaxo<sup>212</sup>,  
 vivemmo ò nostro sêunno,  
 godîmmo questo baxo  
 de lûxe che in silensio  
 ciêuve da-o çê seren,  
 mentre i chêu nostri cantan  
 «Te vêuggio tanto ben!».

---

<sup>210</sup> Cheito: *caduto, per cessato*.

<sup>211</sup> carma cippa: *calma assoluta*.

<sup>212</sup> Aggiaxo: *barra del timone*.

## Ö PESCOU DA CANNA

### I.

Son ö pescöu da canna,  
da lensa, da pörpëa<sup>213</sup>  
e passo con paziensa  
ö giorno in sce a schêuggëa.<sup>214</sup>  
Co-a moula e cö formaggio!<sup>215</sup>  
anciaia e sardenetta<sup>216</sup>  
so fate ûn bocconetto<sup>217</sup>  
da fâ vegnî l'aeguetta;  
ma fôrse perchè i pesci  
in böcca l'aegua han zà,  
se callo a lensa a bagno<sup>218</sup>  
nisciûn o me ghe dà.

Ö tempo passa e ö lammo<sup>219</sup>  
o pende in fondo a-o mâ  
e se s'ostinn-a ö pescio,  
mi ascì me sò ostinâ.

---

<sup>213</sup> Pörpëa: *lenza per i polipi.*

<sup>214</sup> Schêuggëa: *scogliera.*

<sup>215</sup> Moula: *midolla.*

<sup>216</sup> Ancioa: *acciuga.*

<sup>217</sup> Bocconetto: *bocconcino, qui sta per esca.*

<sup>218</sup> Callo: *scendo, qui sta per getto in mare.*

<sup>219</sup> Lammo: *amo.*

## II

Con l'êuggio in sce o nattello,  
 a mae pippetta in bocca,  
 aspëto, aspëto... aspëto  
 se me ghe dan 'na tocca.<sup>220</sup>  
 A lensa l'é ben teisa,  
 sardo ö çimello in man,<sup>221</sup>  
 gh'ho ûn brocco che co-i denti<sup>222</sup>  
 n'ou taggia ûn pesciocan;  
 ma ö pescio anchêu l'é aspaerto,<sup>223</sup>  
 sà fâla da fillön,<sup>224</sup>  
 senza mesciâ ö nattello  
 se porta via ö boccôn.

L'é mezogiörno, a pansa  
 comensa a mögögnâ,<sup>225</sup>  
 no vêuggio dâme vinto,  
 ûn pescio ho da piggiâ.

---

<sup>220</sup> Tocca: *addenta l'esca*.

<sup>221</sup> Çimello: *canna flessibile e forte adatta per la pesca*

<sup>222</sup> Brocco: *filo di seta incolore, parte terminale della lenza*.

<sup>223</sup> Aspaerto: *furbo, sveglia*.

<sup>224</sup> Fillön: *filone*.

<sup>225</sup> Mögögnâ: *borbottare*.

## III.

Quando comensa a seia  
 se pesca con vantaggio,  
 e mi, pensando a-a çenn-a,  
 redduggio de cöraggio.  
 Prûmezzo e cö vermello<sup>226</sup>  
 ö lammo inlesco ben,  
 caccio zû a lensa e aspëto  
 ö pescio che no ven...  
 Ma no, miae là ö nattello  
 han faeto subaccâ...  
 Tïo sciû con sprescia, e a lensa...  
 se streppa... e filla in mâ!

Ormai, son messe dite,  
 costemose a-a çittae,  
 cattiö due boghe frite  
 da ûnn'oste in ti Casciae!

---

<sup>226</sup> Prûmezzo: *minuzzoli di esca che si sparge in mare per richiamare i pesci;*  
 in genovese: brûmezzo.



## A DATTILOGRAFA

### I

Mi son a dattilografa  
de l'avvocato Tale  
e ho pe-o scrive a macchina  
ûn don quaexi speciale.  
Conöscio ûn pö a grammatica,  
assae l'ortografia  
e lezo ben corrente  
ogni calligrafia.  
Mae principâ l'é zöveno,  
l'é conosciûo in to Foro,  
e me caressa spesso  
dixendome: «Tesoro!»  
Ghe fasso ûn pö a ritrosa,  
finzo de protestâ;  
ma poi m'arrendo sûbito,  
söspio e... lascio fã.

Quando davanti a-a Reminton  
m'assetto pe copiâ  
e mae maninn-e addescian  
ûn çerto ticche-tâ,  
che quaexi pâ 'na mûxica  
da *black-botton*, da *Jazz*

e ticche ticche ticche  
e ticche ticche tâ!

## II

Piâxo, son fresca, zôvena,  
ho dixêutt'anni appenn-a,  
ciû d'ûn cliente in stûddio  
m'ha invitôu a çenn-a.  
Mi g'ho risposto: «Grazie!...  
no posso... gh'é mammà...  
Però se sciâ vèu insciste  
nō posso rifiûta...»  
Guadagno... scì guadagno,  
ma e speize anchêu son tante,  
e vaddo qualche seia  
da ûn vëgio commerciante.  
Copio e risposte a-e lettere,  
compillo de fattue  
e pe tegni ò decoro,  
ne devo fâ figûe.

Quando davanti a-a Reminton  
m'assetto pe copiâ  
ecc. ecc.

## III

Da ûn pò de tempo ûn zôveno  
 distinto o me pedinn-a;  
 mi fillo drita, serïa  
 con fâ da moneghinn-a.  
 Dev'ëse ûn tipo timido,  
 se vedde da-o sêu fâ,  
 e ancon no s'é deciso  
 a voeise presenta.  
 Ho zà ò mae piano pronto:  
 ò zoveno me piaxe,  
 aspëto segge chêtutto<sup>227</sup>  
 ben ben inçimma a-a braxe<sup>228</sup>  
 de quell'amô che, çerto,  
 presto me dichiariâ,  
 e ò porto a fâ a dimanda  
 in casa da mammà.

Quando davanti a-a Reminton  
 m'assetto pe copiâ  
 ecc. ecc.

---

<sup>227</sup> Chêtutto: *cotto*.

<sup>228</sup> Inçimma: *sopra* - braxe: *brace*.

## SERENATA D'ÂTRI TEMPI

### I.

A-i tempi mae, da zoveno,  
vêu dî tant'anni fâ,  
sotto i barcoin da bella  
s'ûzàva de cantâ.  
Ûn o cantava a-a Giûlia,  
ûnn'âtro a-a sêu Rosin,  
stonandu in sce-a chitâra,  
grattando ö mandolin.

E drin, drin, drin...  
affaccite, Rosin!  
E drin, drin, drâ...  
No fâme ciû despiâ!

### II.

De votte tûtta timida,  
fra mezo a 'na tendinn-a,  
spontava da-a finestra  
'na testa biricchinn-a.  
Ma spesso a l'ëa 'na scarega  
de tôsci e imprecazioin,<sup>229</sup>

---

<sup>229</sup> Tôsci: *torzoli*.

che proprio in to ciù bello,  
ciêuveivan da-i barcoin.

E drin, drin, drin...  
Lasciae dormî i vexin!  
E drin, drin, drâ..  
No staene ciû a noiâ!

### III.

L'amô ciû trêuva ostacoli  
con ciû se fà testardo  
e doppo quarche seia  
se aritornava a-o lardo.  
E zû de nêuvo a spremise<sup>230</sup>  
pe veddila agguaeitâ,<sup>231</sup>  
a rischio d'ûn batteximo  
d'aegua do... rûxentâ.<sup>232</sup>

E drin, drin, drin...  
M'ëi rotto zâ i cordin!  
E drin, drin, drà...  
Andaeve a fâ massâ!

---

<sup>230</sup> Spremise: *affannarsi*.

<sup>231</sup> Agguaeitâ: *far capolino*.

<sup>232</sup> Rûxentâ: *secchio dell'acqua che serve per risciacquare i piatti*.

#### IV.

Pûre fra mezo a-e scarighe  
de tôsci e de giastemme,  
l'amô «forte e tetragono»  
dui chêu ligâva insemme.  
E allöa in Municipio,  
con a «fanciulla amata»  
finiva ö dôçe idillio  
a prêuva de tomata.<sup>233</sup>

E drin, drin, drin...  
Evviva i dui sposin!  
E drin, drin, drâ..  
A-a fîn se pêu quetâ!

### **E STELLE DO MAE CHÊU**

#### I

---

<sup>233</sup> Tomata: *pomodoro*.

Quando a-a seja ö çê se crêuve<sup>234</sup>  
 de stellûççe ancon dormïe,<sup>235</sup>  
 veddo «Venere» ch'a rïe  
 e-a me dixè: – Cöse t'êu? –  
 No ti e tî, Venere bella,  
 che mi çerco e che sospïo,  
 ma e due stelle, che ferïo  
 han in mezo questo chêu.

Cöse a fa 'sta nêutte cïaea,  
 'sto portento de splendô,  
 se no gh'é due stelle paege<sup>236</sup>  
 di dui êuggi do mae amô?

## II

Bello mâ da mae Savonn-a,  
 che ti spëgi tante stelle,  
 ti n'hae visto de ciû belle  
 di dui êuggi da Rosin?  
 Manco i sguardi de sirene  
 han di incanti ciû profondi,  
 no gh'é perle in ti têu fondi,  
 che ghe posan stâ vixin.

---

<sup>234</sup> Crêuve: *copre*.

<sup>235</sup> Dormïe: *addormentate*.

<sup>236</sup> Paege: *uguali*.

Cöse a fa 'sta nêutte ciaeaa,  
'sto portento de splendô,  
se no gh'é due stelle paege  
di dui êuggi do mae amô?

### III

Passa ö tempo, van e stelle,  
e mi çerco, çerco attento:  
in te tûtto ö firmamento,  
no ne sponta comme e sêu.  
Côri, o nêutte, côri presto,  
lascia a l'arba fã ritorno,<sup>237</sup>  
perché posse tûtto ö giorno  
vedde e stelle dö mae chêu.

Cöse a fa 'sta nêutte ciaeaa,  
'sto portento de splendô,  
se no gh'é due stelle paege  
di dui êuggi do mae amô?

---

<sup>237</sup> Arba: *alba*.



## VÊGIA SAVONN-A

### I.

Stradde streite, caröggetti,  
corde teize co-e bûghae,  
in sce porte a fâ pacchetti<sup>238</sup>  
stavan sempre de comae

Bûtteghette mâ guernie  
con di odôi da indovinâ  
se vegnivan da-e sganzië  
o da ö smêuggio bacçalà.<sup>239</sup>

De marmagge in camixetta,<sup>240</sup>  
sempre pronte a futte ö can,  
se ö meicädo dö Tregetta<sup>241</sup>  
o spuntava da lontan.

Vëgia Savonn-a,  
quaexi sparïa,  
no gh'é 'na priä  
che n'agge in chëu,

---

<sup>238</sup> Pacchetti: *pettegolezzi*.

<sup>239</sup> Smêuggio: *ammollito*.

<sup>240</sup> Marmagge: *marmaglie*.

<sup>241</sup> Meicädo: *cilindro* - Tregetta: *guardia urbana*; in *genovese*: cantone.

ch'a no me parle  
di giorni belli,  
di cãi castelli  
quand'ëo figgiëu!

## II.

In sce ö Fosso gran gazzea,  
corpi secchi de scurriâ,  
carossê con furba CIAEA  
pronti a-a bûrla e a traccannâ.

Procescioin de beciancilli<sup>242</sup>  
pe via Pia, pe-i Casciae,  
gazzi, scialli, gran mandilli,<sup>243</sup>  
scarpe grosse e ben ferrae.

Ambulanti co-i caretti  
pin de frûti da stagion,  
che sbraggiavan, poveretti,  
da remettighe ûn pormon.

Vëgia Savonn-a,  
ö chëu sospia  
quell'allegria  
che no gh'é ciû,

---

<sup>242</sup> Beciancilli: *zotici, contadini*.

<sup>243</sup> Gazzi: *berrette rosse di lana ancor oggi in uso nelle campagne e fra i pescatori*.

e sempre pensa  
a-i giorni belli,  
a-i cäi castelli  
da zôventû!

### III.

Gössi a lobbia da-a Scaletta  
a-a domenega amarrae,  
barcaiêu co-a sêu pippetta  
sempre imbösa, assêunneggiae.<sup>244</sup>

Da-a vëgia arboa di banchetti<sup>245</sup>  
con de nëgie, dö torron,  
caraffinn-e de sciorbetti,  
d'aegua fresca cö limon.

Sartimbanchi, bûsciolotti,  
organetti, ramaden,  
gente all'orsa da-i gran gotti  
e poi... canti a-o çê seren.

---

<sup>244</sup> Imbösa: *arrovesciata*.

<sup>245</sup> Vëgia arboa: *un colossale platano centenario poi abbattuto che dava il nome allo spiazzo vicino alla fortezza ove convenivano le baracche dei saltimbanchi e i carretti ambulanti di dolciumi e frutta.*

Vëgia Savonn-a,  
meza sparïa,  
ogni têu prïa  
m'é cheita chí,

proprio chí drento  
dove i castelli  
di giorni belli  
derrûan con tî!

## A-a PUNTA DA MAINETTA

### I.

A l'artessa da Mainetta  
in atteisa de sarpâ,  
voî trövae là da-a Scaletta  
in to gosso a dormiggiâ  
sott'a-a lobbia ö barcaiêu<sup>246</sup>  
pronto e remme a cacciâ in mâ –  
moddi sgrûzzi, ma bon chêu –<sup>247</sup>  
pe portave a barchezzâ.

---

<sup>246</sup> Lobbia: *tenda posta a poppa a riparo del sole.*

<sup>247</sup> Sgrûzzi: *rustici.*

– Sciâ vêuan, signöri, ö gösso  
ûn po' pe barchezzâ?  
L'é chi amarôu co-a lobbia,  
sciâ n'han che da montâ.  
Ghe l'ho co-e remme e a veia,  
sedili co-i cuscin;  
però, se sciâ patiscian  
no passo ö lanternin.<sup>248</sup>

## II.

Quanto tempo là gh'an perso  
aspêtando i forestê,  
con e bele pe traverso,<sup>249</sup>  
tanti vêgi dö mestê,  
pronti a-o gïo che mai vegniva,  
giastemmando taera e çê,  
se ûnn-a cubbia compariva  
no tornava ciû in derê.

---

<sup>248</sup> Lanternin: *faro posto all'imboccatura del porto.*

<sup>249</sup> Bele: *budella.*

– Scignöri, gh'ò chí ö gösso  
 pronto pe andâ Arbissêua;  
 sciâ montan con fidûcia,  
 son barcaiêu de schêua.  
 O vâ che o pâ i 'na freccia,  
 no l'é 'na peigolea;<sup>250</sup>  
 sciâ amian l'é gianco e rosso,  
 l'ho battezzôu «Ciabrea».

### III.

In to gösso te i rönsavan,  
 e-i faxeivan assettâ;  
 in ti scarmi i streppi intravan  
 e zû dagghela a vogâ.  
 Fêua dö porto, baccaletti,  
 cominsava ö becchezzâ,  
 i foestê co-i patiretti  
 protestavan pe sbarcâ.

---

<sup>250</sup> Peigolea: vecchio battello usato dai calafati per liquefare la pece.

– Scignöri, no l'è ninte,  
 sciâ tegnan dûo ûn momento;  
 quattro pâae con forza  
 e semmo torna drento.  
 Coraggio, cai signori...  
 Ammia che sordattin!...  
 ûn po' de böllezûmme<sup>251</sup>  
 o ghe fa fâ i gattin.

## A «A CAMPANASSA»

Campanassa, Campanassa,  
 chi da fermo in scia tò ciassa  
 veddo a cà dove son nato,  
 veddo i Fraighi pin de sciato,  
 pin de frûta e de verdûa;  
 veddo a neûva tò statûa,  
 che a te torna a fâ gigante.  
 Tî de Tôre, tûtte quante,  
 t'è a reginn-a, t'è a scignôa,  
 ti ghe posi a sâ in scia côa,  
 ti l'amii da l'atu in basso,  
 ti ne fae de tûtte ûn masso,  
 drita a ciongio in scia tò ciassa  
 comme ûn giorno, o Campanassa!

T'han azzunto tûtti i parmi

<sup>251</sup> Böllezûmme: *maretta*.

che t'aveivan quelli scarmi  
 da galea, faeti ammermâ<sup>252</sup>  
 quando Zena chi a l'é intrâ.<sup>253</sup>  
 A Madonna, co-i diversi  
 stemmi antighi – staeti spersi  
 da-o Veggion che tûtto o scassa, –  
 t'han rifaeto, o Campanassa!

Rinfrescâ, de neûva tinta,  
 ti ë ûnn-a faccia ciû distinta  
 – voriae dî, da sgarzellin-na –  
 fra e tò seû meze in rovinn-a;  
 co-o releûio da ogni banda  
 che a l'intorno, a tempo, o manda  
 forte ö sôn de l'ôa chi passa,  
 e a no torna, o Campanassa!

No, a no torna, nè gh'é verso  
 de fermala. E l'eûggio sperso  
 ûnn-a faccia o çerca paegia  
 di mae tempi. Sta bonaegia<sup>254</sup>  
 de Cicchetta, co-a messoïa,  
 a fa comme n'a spassoïa;  
 e che röso a se fa in gio,<sup>255</sup>

<sup>252</sup> Ammermâ: *diminuire, accorciare*.

<sup>253</sup> La storica Torre venne dai genovesi vittoriosi fatta accorciare di palmi 30, come risulta dai documenti storici, per avere essa sempre suonato durante il fiero assalto incitando i cittadini alla difesa della città investita.

<sup>254</sup> Bonaegia: *furfante, mariolo - addetto ai remi delle galee*.

<sup>255</sup> Röso: *far piazza, far largo*.



a streit'êuggi, e senza fio.<sup>256</sup>  
 Quante gente consciûe,  
 quante tipiche figûe  
 son scomparse senza fô,<sup>257</sup>  
 proprio comme a nebbia a-o sô  
 da a tô vegia e antiga ciassa,  
 o risorta Campanassa!

In poch'anni, quanti vêu!  
 Ciû no veddo i belli rêui<sup>258</sup>  
 de marmagge a fâ dô sciato,  
 ni chi zêuga a-o primmo sato,  
 a-i cocolli, a racchillen,<sup>259</sup>  
 Da-i pertûzi, i massachen,  
 scinn-a i dardi t'han scorio  
 che te xêuavan sempre in gio.

Tûtto o cangia e o se renêuva,  
 pûre chi son nato ûn giorno;

ma l'é ûn giorno assae lontan,  
 comme e stoie dô Barban.<sup>260</sup>

---

<sup>256</sup> Fio: *fido* - voce usata dai fanciulli per chiedere tregua durante i loro giuochi.

<sup>257</sup> Fô: *rumore, chiasso* - senza fô: *alla chetichella*.

<sup>258</sup> Rêui de marmagge: *cerchi di bambini chiassosi*.

<sup>259</sup> Primmo sato dô passeggin - a rionda di cocolli - rachillen: *giuochi bambineschi corrispondenti a quelli chiamati in italiano: «cavallino», «giro ton-do», «rimpiattino»*.

<sup>260</sup> Barban: *mago, orco*.

Vegne seia, e se fa scûo;  
 Campanassa, te salûo  
 cõ chêu streito, ammagonôu  
 pe-e memoie do passôu;  
 e quest'ôa che a tò campann-a,  
 a difonde e a se allontann-a,  
 pâ ch'a digghe: «Sciû coraggio,  
 che sta vitta a l'é ûn passaggio!».

*1° luglio 1932.*

## **E FIGGE D'ARBISSÊUA**

«Arbissêua, taera nêua,  
 «figge belle no s'attrêua...».  
 Che boxarda de canson  
 inventâ da ûn mascarson,  
 che de çerto l'é restôu  
 da quarcûnn-a cöggionôu,  
 perchè e donne desprexae  
 son e ciû dexiderae.

Basta aveighe i êuggi averti  
 pe convinsise, ëse çerti  
 comme in questa *taera nêua*<sup>261</sup>  
 o gh'é ciû de ûnn-a figgiêua  
 che pe poco che l'ammiae  
 ciû da-o chêu no ve a levae.

---

<sup>261</sup> Nêua: *nuova*.

Han 'na cosa, ve l'ammetto,  
 no se servan do belletto;  
 comme son, son tûtte li  
 senza inciastri de «Coty».  
 Son do vero pan de cà,  
 faenn-a sccetta, beschêuttâ,  
 che ve dà l'aviditae  
 de mangiale a mordiggiae.  
 Belle figge d'Arbissêua,  
 comme voî no se n'attrêua!

\*  
 \* \*

Se mi fosse ancon fantin<sup>262</sup>  
 no exitievo ûn momentin  
 a çercame ûnn-a figgiêua  
 fra e ciû belle d'Arbissêua,  
 perchê a l'ûso che gh'é là  
 deve a figgia mette cà.

Che cöcagna - ghe pensae? -  
 poeî sposâ senza dinae!  
 Cäi zôenotti, fae fagotto,  
 andae là, l'é ûn terno a-o lotto;  
 ve accasiei tûtti d'ûn fiato,  
 dando ûn cäso a-o «celibato».

---

<sup>262</sup> Fantin: *scapolo*.

Impariei a fâ pignatte,  
vasi, conche, tondi, xatte<sup>263</sup>  
a dipinze, a invernixâ,  
a fornaxa a governâ.  
Vegniei meistri stoviggiae  
e aviei figgi in quantitae.

Ma, se a caxo, ûn fiasco fae,  
co-e figgiêue no ve a piggiae  
comme quello mascarson  
inventöre da canson  
che tra e figge d'Arbissêua  
ûnn-a bella o no s'attrêua.

---

<sup>263</sup> Tondi: *piatti* - xatte: *fondine*.

## V.

### FOE MODERNE

#### A PENN-A DÖ TAGGIÖN

Trei ratti s'ëan cacciae in t'ûn förmaggio, –  
'na forma de stravëgio parmexan, –  
e a rezûggiâ s'ëan missi con coraggio –<sup>264</sup>  
comme se a famme avessan d'ûn villan.

Senza saveî ûnn'A d'inzegneria,  
senza dö minatò conosce l'arte,  
co-i denti t'han scavôu 'na galleria,  
che a föрма trapassava parte a parte.

Ö förmaggiâ, però, ûn bello giòrno  
o l'ha scoperto a cösa e l'ha pensôu  
quell'inzegnê levaseli d'attôrno  
e ûn rattaiêu in t'ûn canto o l'ha tesôu.<sup>265</sup>

---

<sup>264</sup> Rezûggiâ: *rosicchiare*.

<sup>265</sup> Rattaiêu: *trappola* - tesôu: *teso, posto*.

I ratti, manco a dîlo, nastûssando,  
 se son lasciae da-a trappola acciappâ  
 e stavan con terrore rûminando  
 â-a fin che-i destinava ö förmaggiâ.

Ma questo, grasso e grosso comme ûn baggio,<sup>266</sup>  
 suefaeto a se refâ d'ogni remissa,<sup>267</sup>  
 pe compensâ ö rezûggio dô förmaggio  
 co-a carne l'ha cacciae da fâ säsissa.<sup>268</sup>

## Ö MÛZOU E-A GRITTA<sup>269</sup>

«Che vitta desgrassiâ, destin mae grammo,  
 pe poei mangiâ ûn boccon me tocca fâ,  
 e ammiaghe ben ancon se no gh'é ö lammo  
 o l'ommo pronto a fâ 'na ressaggiâ.<sup>270</sup>

«Schivâ i denti da föscina e da massa<sup>271</sup>  
 ö tradimento coerto e ingannatô,  
 vardâse ascì da-a raeî che tûtto a spassa<sup>272</sup>  
 e in taera a ve fa moî co-a pansa a-o sô

---

<sup>266</sup> Baggio: *rospo*.

<sup>267</sup> Remissa: *rimessa*.

<sup>268</sup> Säsissa: *salsiccia*.

<sup>269</sup> Mûzou: *muggine* - gritta: *granchio*.

<sup>270</sup> Ressaggiâ: *rete tonda che viene lanciata a braccia: giacchio*.

<sup>271</sup> Föscina: *fioccina*.

<sup>272</sup> Raeî: *rete*.

Cosci se lamentava ûn mûzou vëgio,  
ridûto da-o terrô a pelle e spinn-a,  
pensando che oramai no gh'ëa de mëgio  
che fâse frizze e ciao... finî in cûxinn-a.<sup>273</sup>

'Na gritta arrûfianâ che d'in sce ûn schêuggio  
se recillava a-o sciôu de tramontann-a,  
a gh'a sbraggiôu; Mae cào, gh'é vëu de l'ëuggio  
pe pœi campâ in giornâ se manca a tann-a!

«Mî, comme ti me veddi, senza penn-a  
rezûggio finn-a a-a rësca ò mae pescetto  
tranquilla e d'ogni po' me slargo a göenn-a  
pe-a magica virtù de 'sto garbetto».

## A CROVETTA E-Ö VÖRPON

Verso seia i 'na Crovetta,<sup>274</sup>  
zoena e bella da miâ,  
s'é posâ sorva a mûagetta  
d'ûnn-a crêuza a reposâ.

Un vörpon che andava a spassio<sup>275</sup>  
o l'ha vista e o s'é fermôu,  
poi fissandola in ta faccia  
dôçe dôçe o gh'a parlôu:

<sup>273</sup> Frizze: *friggere*.

<sup>274</sup> Crovetta: *corvina, dim. femm. di corvo*.

<sup>275</sup> Vorpon: *volpone*.

«O Crovetta zoveninn-a,  
tùtta grazia e tùtta amô,  
a têu ciùmma neigra e finn-a<sup>276</sup>  
a risplende comme ö sô.

«Se a-e têu forme, o morettinn-a,  
rispondesse a vôle ascì,  
fra i oxelli ûnn-a reginn-a  
a no gh'é se no ti e tî!».

Doppo ûn bon löcciâ de côi,<sup>277</sup>  
a Crovetta ammaliziâ  
s'é toccâ co-a sampa a gôa  
comme a dí: «Son refreidâ».

Poi con fâ da moneghetta  
a gh'a dito ciancianin:  
« Se te piaxe a formagetta,  
raccomandite a-o borsin!».

## Ö ZANETTO E Ö BABOLLO

### BABOLLO<sup>278</sup>

---

<sup>276</sup> Ciùmma: *piuma*.

<sup>277</sup> Löcciâ de côi: *muovere di coda*.

<sup>278</sup> Babollo: *baco delle fave*.



– Cömme t'è grasso e gianco, ca-o Zanetto,<sup>279</sup>  
e che eleganza ascî, che portamento...  
T'ae ereditôu de çerto, ghe scommetto,  
perché no pêu ingrasciâ chi vive a stento.

## ZANETTO

– Anchêu o vive ben chi fà a törtagna<sup>280</sup>  
e i êuggi sâ serrâ davanti a-a biava;  
mî ingrascio e sciallo a-e spalle da castagna  
e tî ti vivi magro co-a têu fava!

## Ö LEON E-Ö SCIMIOTTO

Ûn leon serrôu in gaggia  
da ûn potente domatô,  
o pensava, pin de raggia,  
dö deserto a-o cädo sö.  
– «Ö sô cädo dö deserto,  
giorni mae de libertae,  
là passae in campo averta  
da vëo re di animae.  
Belle antilope graziose,  
tanto, bonn-e da mangiâ,  
carövann-e nomeröse

---

<sup>279</sup> Zanetto: *baco delle tortagne*; in genovese: *zanello*.

<sup>280</sup> Törtagna: *ritorta, vermena verde che attorcigliata serve a legare fustella di legna e fascine*.

c'ho assatôu senza tremâ;  
 chi ve cianzo tûtto ò giorno,  
 ve arregordo con magon,  
 e 'ste sbäre c'ho d'intorno  
 fan ciû odiösa a mae prexon.  
 Ma che serve l'angösciamè<sup>281</sup>  
 a obbedî son condannôu;  
 sâtâ ò çercio pe guagname  
 ûn pö d'ase derenôu.<sup>282</sup>  
 Bella fin pe ûn gran sovrano:  
 fâ ò paggiasso pe mangiâ!... » –  
 Ma ûn scimiotto mezo nano,  
 che o sentiva mogognâ  
 o gh'à criôu con mala grazia:  
 – «Lascia a boria pe doman,  
 no l'é poi 'na gran disgrazia  
 per ûn re guagnase ò pan!» –

## A VORPE BANCHËA

'Na vorpe vôiendo fâ da moralista,  
 l'ha dito a 'na sighaea: – Bella frinfrinn-a,  
 de 'ste formigoe pigгите ûnn-a vista  
 e no fâ ciû l'oziosa cantarinn-a.

<sup>281</sup> Angösciamè: *nausearmi, tormentarmi*.

<sup>282</sup> Derenôu: *slombato*.

Travaggia comme lö, fatte a provista  
pe quando mandiä ö çê a neive e a brinn-a.  
– 'St'inverno, vorpe cää, faiö l'artista  
e me n'andiö a-o teatro co-a berlinn-a.

Ma tî, che di pollae ti vivi a danno,  
a moralista, brava, no me fâ!...  
Chi vive co-i ungin pe tûtto l'anno

l'é ben che insegne a-i âtri a risparmiâ:  
dâ 'na vernixe onesta a-o proprio inganno  
e se prepara ö mûggio pe arrobâ! –<sup>283</sup>

---

<sup>283</sup> Arrobâ: *rubare*.

## VI.

## PEIVE E SPEZIE

## GAZZO O LÛXE ELETTRICA?

Mi son pe-o gazzo, e no m'a dae da intende  
che a lûxe a l'é ciû bella e ciû brillante;  
son pe-o gazzo, ripetto, e se comprende  
che mi g'ho e mae raxoïn e ghe n'ho tante.

Ö gazzo, quando o vôi o ve s'aççende  
e no se ammorta ciû, mae cãa Violante;<sup>284</sup>  
se regola a piaxeî e no se spende  
manco a-a meitae da lûxe. Ûn ignörante

a capisce da lë... De votte a calla,  
de âtre in to ciû bun ve lascia a secco,  
e a ve imbarlûga i êuggi quando a balla.<sup>285</sup>

Mi son da stessa idea da Main dö Checco,  
e diggo comme lë, no arsaeme a spalla:  
«Feliçe quella cà, che a l'ha ö sêu becco!».

---

<sup>284</sup> Ammorta: *spegne*.

<sup>285</sup> Imbarlûga: *annebbia la vista*.

## NECRÖLOGIO

«Ma cosa sciâ me dixè, a sciâ Lûçia<sup>286</sup>  
 l'é morta ö giorno dui? Cäa sciâ Lazzaea,  
 l'ho vista tempo fà in Sant'Andriä  
 insemme co-a Manin da bûtteghaea.

A l'ëa robûsta ancon, e regaggia<sup>287</sup>  
 e no me siae creddüa con quella cëa...<sup>288</sup>  
 Sesciant'anni d'etae? I 'na môuttia<sup>289</sup>  
 de chinze giorni solo?... Comme a Bèa!...

'Na fin, davei, coscí no s'a meitava.  
 Quanti morti, Madonna, quest'inverno!...  
 Preghiò ö Segnô per le, l'ëa tanto brava,

che se a ciammiä vixin in sempiterno!...  
 Sescianta, chinze, dui, no ghe pensava,  
 gh'é ö lotto proprio chî; me zêugo ûn terno!...».

---

<sup>286</sup> Lûçia: *Lucia*.

<sup>287</sup> Regaggia: *rigogliosa*.

<sup>288</sup> Cëa: *aspetto, cera*.

<sup>289</sup> Môuttia: *malattia*.

## A-I TRÊUGGI

Zôeninn-a, ammiae, serchaeve ûn âtro trêuggio;  
 m'hei faeto l'aegua negra diventâ...  
 Son strasse cõ colöre dô pighêuggio,  
 âtro che «biancheria» da rûxentâ!

E a g'hà i pissetti ancon, ammiaela gente!  
 i trasparenti, e cette, i farballâ!...<sup>290</sup>  
 Portaeve via 'sta roba rûzzinente,<sup>291</sup>  
 andaeghe ûnn'âtra votta a fâ a bûgâ!...

O ve ne vegne a voî, bella cösinn-a?...  
 No staeme ûn po' ciû e micere a sciûgâ...<sup>292</sup>  
 Se voî no sèi, so a figgia da Morinn-a,  
 e poco g'hei con mî da mogögnâ.

Vëgiassa, a mî!?... Piggiae, brûtta sguanzinn-a,<sup>293</sup>  
 figgia de tûtti i avansi de l'ûspiâ!...  
 Ciappaeve 'ste maschae da-a man mancinn-a,  
 e andaevele da-o Pappa a fâ levâ!...

---

<sup>290</sup> Cette: *pieghe*.

<sup>291</sup> Rûzzinente: *rugginosa, sporca*.

<sup>292</sup> Sciûgâ e micere: *seccarmi*.

<sup>293</sup> Sguanzinn-a: *sgualdrina*.

## RIGORDI... AMAI

Ti te arregordi, dimme, Marinetta,  
de quando semmo andaeti a barchezzâ?  
ti m'ae faeto ben ben a ritrösetta,  
ma poi, a-a fin, ti të lascià baxâ.

Cömme a filava ben quella barchetta,  
cömme l'èa bello quello giorno ö mâ,  
quant'incanti l'aveiva a têu faccetta,  
rôssa da-i baxi che no sò scôrdâ.

Tî te saïesci daeta, l'ho capïo,  
ma de piggiate no son staeto bon...<sup>294</sup>  
A taera poi, però, me son pentïo

d'avei perso coscì bell'occaxôn  
e me son dito forte: – Caro mio,  
ti g'hae faeto a figûa dö be...stasson.

## BÛSCHE E TRAVI

Che lengua de savatta quella figgia,  
besêugna ch'a sentisci, Catteinin;  
a me ne dixè tante che o me piggia  
a futta e me ghe rodo da-o venin.<sup>295</sup>

---

<sup>294</sup> Piggiate: *prenderti*.

<sup>295</sup> Futta: *stizza* - Venin: *veleno*.

A cörpa a l'ha sêu môae perché no a striggia  
 e a no gh'insegna a rispettâ i vexin...  
 Bell'onore, davvei, pe ûnn-a famiggia  
 che a se rispette armeno ûn pittinin...

Vei a cantava, e gh'o criôu ben forte:  
 – «Maledetta sighaea, ti vêu stâ sitta!»  
 A m'ha risposto: – «Ouh! sciâ no battezze!...

«Mi son in casa mae... sciâ saere e porte!»  
 Gh'o tiôu trae gnaere: «Prrr!» E lë: «Sciâ Zitta,<sup>296</sup>  
 g'han faeto mâ i faxêu?... sciâ se nettezze!...».<sup>297</sup>

## E DELIZIE DÖ VEXINATO

«Vexinn-a ch'ôa l'é?... Ö mae relêuio  
 o se fermôu a ûn botto questa nêutte...  
 Unzôe e meza? Va ben! Ghe n'hei de l'êuio?  
 G'ho e fave da condî... son meze chêutte...

Grazie, Manin!... Scûzae zà che ghe semmo  
 gh'aviesci ûn spigo d'aggio e 'na preizinn-a<sup>298</sup>  
 de sâ pesta... due fêugge de porsemmo?<sup>299</sup>  
 Me rinresce chinâ... no g'ho a picinn-a...

---

<sup>296</sup> Gnaere: *pernacchie*.

<sup>297</sup> Faxêu: *fagioli*.

<sup>298</sup> Aggio: *aglio* - preizinn-a: *pizzico*.

<sup>299</sup> Porsemmo: *prezzemolo*.



Da stamattin l'é andaeta da sêu nonna  
 mae sêuxôa Rosinin, a êuggi gianchi...<sup>300</sup>  
 O fischia zâ?... Segnô, mî povia donna,  
 fra poco saian chí!... Gh'ei çinque franchi?

Me manca ö vin e ö pan!... Seî ben che matti!...»  
 «Fany, se posso offrî, g'ho anche i piatti?...».

## EDÛCAZION IN FAMIGGIA

Figgio de 'na carogna d'ûn can marso,  
 brûtto battôzo, porco e pellandron,  
 te vêuggio fâ ballâ co-a corda ûn svarso<sup>301</sup>  
 perchè ti impari ûn pò d'edûcazion.

Che te piggiessse a-o chêu mezo açcidente,  
 quando ti dorvi a bocca pe parlâ...<sup>302</sup>  
 Sacramencia, davvei, che in faccia a-a gente  
 ûnn-a bella figûa ti me fae fâ.

Zà, pe 'n Cristo! ti moîsci sördo e mûtto,  
 ti n'assemeggi manco a-i mae stivae;  
 çent'öte te l'ho dito, o muro brûtto,

---

<sup>300</sup> Sêuxoâ: *suocera*.

<sup>301</sup> Svarso: *valzer*.

<sup>302</sup> Dorvi: *apri*. *Si dice anche, e in specie dai genovesi: arvi.*

no vêuggio aveî pe-a cà di maedûchae...  
Ase, schifoso, sioto, farabûtto,  
piggia esempio da mî che son têu pôae!

## RELATIVITAE

– Ti creddi de serrâ, a chiave a già,<sup>303</sup>  
e ti me lasci invece a porta avêta,  
saieva questo ò sùgo da scöverta  
che vêu fâ crede Einstein co-a sêu teorìa.

Ti trêuvi, per esempio, a têu Maria  
con ûn amigo in letto sott'a côerta,<sup>304</sup>  
che a te tradisce te pâ cosa çerta  
e invece a stava là pe cortexìa.

Ti presti çento franchi a ûn conoscente  
che te promette dêtei de segûo,  
invece no te rende ûn aççidente

e te fa ancon pe-a stradda ò muro dûo.  
In fin, te invito a beive da-o Valente...  
– E pago mi a bottiggia?... Te salûo!...

## Ö LÛTTO PE-A MÔGGÊ

---

<sup>303</sup> Chiave: *chiave*.

<sup>304</sup> Côerta: *coperta*.

- Cose veddo, Pedrin; ti porti lûtto?  
– M'é morta a mae Rosin ûn meize fâ!...  
sei giörni de moutia, sei giörni in tûtto...  
– L'é crûa davveî, Pedrin; no te despiâ!...
- T'ae ûn bello dî; ma no sò dâme aggiûtto...  
pe mî no gh'é ciû ninte chi me fâ...  
Ghe vôiivo ben!...
- O so ma doppotûtto  
cö cianze no se riesce a remeddiâ!
- Fatte coraggio! Ciao...
- Dôve ti vae?  
– Vaddo a ciamâ ö Beppin da Campanassa.  
Ti vêu vegnî con noî a-a varietae?
- Che gambe!...
- Ma te pâ!?...  
– Ghe n'é ûnn-a grassa  
che a fâ vegnî l'aeguetta in mae veitae...  
– Vaddo a piggiâ ö paltò; spetaeme in ciassa!...

## **E BESTIE HAN SOLO L'ISTINTO?**

Dixan che e bestie n'aggian che l'istinto  
e agiscian senza däsene raxon:  
ma mî no son però gran ché convinto  
e ne vorriervo quarche spiegazion.

Esempio: ö papagallo do Pasquale  
 pe a ciarla o dà di punti a 'n avvocato;  
 o canta de romanze tale e quale  
 che t'o piggiesci pe 'n artista nato.

Quando vedde a moggê dö meistro d'ascia  
 e a ghe dixè: – Bongiorno, papagallo! –  
 o ghe cria forte: – Ciao, brùtta bibascia!

Se passa poi sêu maïo, meistro Checco,  
 e o ghe dixè: – Salûte, papagallo! –  
 o ghe risponde ciaeo: – Allegro, becco!...

## MISS GLOBE-TROTTER

Giana de carnaxön, giani i cavelli,  
 occiali neigri e neigro ö sêu vestî,  
 due gambe lunghe e secche, dui çimelli,<sup>305</sup>  
 scavâ da tutte e parte da nò dî.

Un vero spaventaggio pe-i oxelli,  
 scappôu da quarche campo e vegnûo chí;  
 ûn palo incatramôu, scimile a quelli  
 che acciantan dö telegrafo pe-i fî.

A passo cadensôu e l'oeggio attento  
 a e cose che in ta guidda son segnae;  
 no temme ö sôlleon, a neve, ö vento

<sup>305</sup> Çimelli: *canne sottili usate per la pesca.*

pe soddisfase a sêu curiositae.  
E dî che questa miss con speize e stento  
a vâ a çercâ pe-o mondo e raritae!...

## **A BALENN-A**

A sciâ Marinn-a a l'é 'na donna santa,  
pacifica e tranquilla a tutt'andâ;  
a ingrascia a vista d'êuggio e a se ne vanta  
benché a no posse quaexi camminâ.

S'a chinn-a in to giardin a se gh'accianta  
e a súa d'in taera i pë pe destaccâ;  
quanto o ghe ven in man a se gh'agguanta  
pe pœi de nêuvo in casa ritornâ.

Se a passeggia pe-a casa ö terramoto  
se descadenn-a e tûtto a fâ ballâ,  
eppûre a no s'accorze d'ëse ûn motto

de carne da portâse a-o maxellâ.  
A mangia tûtto ö giorno e a s'impe ö gotto  
pe pœi razzunze presto a tonnellâ.

## **FELIÇITAE**

No fasso pe vantäla, a mae Ginetta,  
 a me vëu ben, a dixè, da moî;  
 a me s'attacca cömme ûnn-a sanguetta  
 e a me costrinze sempre a dî de sci.

De votte a me fà ûn pö a ritrosetta,  
 a me gïa e spalle, a finze de dormî;  
 ma se prometto faghe i 'na robetta  
 a ridiventa dôçe da no dî.

Mi son felîçe e læ a l'é contenta,  
 godîmmo ö paradiso de l'amô;  
 a sêuxoa a nostra paxe a no tormenta

e i nostri painti se ne stan da lö.  
 Però 'na cosa söla a me spaventa:  
 i conti da moddista e dö sartô!

## Ö BARBÊ POLITICANTE

A gente, se sà ben, a l'é ûn pö nëscia,<sup>306</sup>  
 se lascia imbibinâ da-i parollôin...<sup>307</sup>  
 – *Famme a barba, Gostin; ho tanta sprescia!...*  
 ...che son de tiäte, in fondo, de cordôin,

---

<sup>306</sup> Nëscia: *scema*.

<sup>307</sup> Imbibinâ: *illudere*.

Mi, per esempio, me son zà persûaso,  
vagghe Orlando o Salandra a-o ministero...  
– *Gostin, Gostin; ti m'insavonn-i ò naso!*  
...o no se progrediä, de mezo zero.

Tanto pezo, allantôa, pe-a borghesia...  
– *Ammia, Gostin, che ti me taggi ò mento!...*  
...e pezo ancon de ciû pe-a Monarchia  
se no se trêuva ûn ommo in Parlamento.

Intremmo in t'ûn momento decisivo,  
e stemmo per andâ tûtti in malôa,  
con questo movimento sovversivo  
a vâ a finî... – *Che ti me taggi a gôa!...*

## Ö CANTANTE SFIATÔU

– Signore, me dispiaxe 'sto momento  
o sò gentile invito rifiûtâ...  
L'âtrieri o me vegnûo ûn abbassamento  
de vôle che no pœivo ciû parlâ.

Aveivo zà provôu «O Monumento»  
da *Gioconda*. Di effetti da incantâ...  
Ma, in to ciû bello, questo brûtto vento  
o m'ha piggiou in ta gôa... Che sciâ vêuan fâ?!...

Ho faeto i gargarismi cö vapöre  
e m'han rimisso ûn po de quarche ton...  
Sto clima, veramente, cæe scignore,

l'é pe-i cantanti i 'na disperazion.  
Cantiö pe ûn'âtra votta ö *Trovatore*... –  
– *Fasciôu drento 'na balla de cotton?!...*

## Ö PRAEVE ZEMBO

Sciâ scûse, reverendo, ma no posso  
ëse d'accordo in scimile argomento:  
saiö, cömmè sciâ dixè, ûn ortodosso,  
ma logico no trêuvo quanto sento.

No gh'é 'nâ faccia paegia in mezo a çento  
chi ha ö naso rebeccûo e chí l'ha grosso,  
chí é bello da baxâ, chi fa spavento,  
chí é magro cömmè ûn picco e chi ûn colosso.

Pe ëse faeti a immagine de Dïo  
a differenza a l'é troppo evidente;  
perciö mî, reverendo, a 'sto regïo

de frasi no ghe creddo ûn aççidente...  
E poi, sciâ me permette, o fiö avvertïo:  
con quello zembo lì, no l'é prûdente!...



## A SCOVERTA DE VORONOFF

T'äe letto, Michelin, in to giornale  
a scoperta de quello professô?  
Scangiandote ûnn-a gandoa interstiziale  
o te rimette a nêuvo sensa dô.

D'ûn vëgio ne fà ûn zôeno tale e quale,  
forte, axillo e ardente de vigô;  
'na cosa coscí sorvanatûrale  
comme se a lûnn-a a diventesse ö sô.

Vei seia, doppo çenn-a, ciacciarando,  
ho informôu da cosa mae moggê,  
a quae m'ha dito riendo: – Cão Fernando,

son balle che me fan dormî d'in pë! –  
E mî te g'ho risposto de rimando:  
– Son balle scî, però, de scimpansé!...

## Ö LÛTTO PE-O MAÏO

– Ghe fasso e condoglianze, sciâ Manena,  
pe-a gran disgrazia che gh'é capitâ...  
Un pö in ritardo, scî; son staeta a Zena  
diversci meixi in casa de mammâ.

Sciâ se fasse dö chêu, sciâ l'é ancon zôena,  
 ben missa e fresca, sciâ se consoliä...  
 D'altronde, cose fâ, cãa sciâ Manena,...  
 i morti no se pêuan resûscitâ.

Sciâ ghe voreiva ben, povôu Tomaxo,  
 e sciâ l'aviã segûo sempre in to chêu;  
 ma, diggo, sciâ sà ben, de votte ö cãxo  
 o ne fa fâ de cose a moddo sêu...

Sciâ se divaghe, signoa... e doppo tûtto...  
 – N'é vëo che staggo ben, vestia da lûtto?!

## A MÔAE SEVERA

Mae figgia Rösinin l'ha dixêutt'anni,  
 ma a filla drita ben, ve o diggo mi;  
 g'ho 'na manea, comâ, de batte i panni  
 che a no s'azzarda quaexi de moscî.<sup>308</sup>

G'ho faeto ben capî: No vêuggio inganni,  
 ammia de no fermate a discorrî:  
 se poi te veddo ancon cõ sciô Giovanni,  
 te saero in casa e te ghe fasso moî.

Dûe settemann-e fâ, ûn caporale  
 o l'é vegnûo a domanda a faghe in câ;  
 g'ho daeto ö mae consenso e, natûrale,

<sup>308</sup> Moscî: *rifutare*.

o lascio vegnî a-a seia ûn pò a veggiâ.  
Ma te g'ho dito: All'occhio, caporale;  
se ve baxate, non li fae cioccâ!

## **PARLA Ö PRESCIDENTE**

Scignori a ve aringrassio de l'onore  
che ci avete di farme prescidente;  
'sta cárega pe io l'é ûn gran favore  
e la mia moglie c'é riconoscente.

Pe ricompensa questo tre colore  
ve vollio arigallare, o brava gente;  
in drento c'è la patria col valore  
e l'asta con la lansa relucente.

E c'é li nastri ascí per la brunata  
pe quando quarche soccio vien defunto,  
perchè l'é proprio tûtta completata.

Ce patiranno un pò l'âtra burgata;  
ma me ve dico scialla a questo punto;  
la nostra è nova e lö ce l'han strassata!

## VII.

### I DOZZE MEIXI

#### ZENÂ

Zenâ incominsa l'anno e veramente  
di prinçipianti o l'ha tûtti i difetti;  
de votte o filla ben, ma de sovente  
o ne regalla i gianchi sêu sciorbetti.

I vëgi tegnan conto de calende  
pe giûdicâ se bunn-a a siâ l'annata;  
se neiva ö giorno sètte, ben s'intende  
che a lûggio o ghe saiä na nevicata.

A sciensa de calende a no fà falli,  
e se ghe fae attenzion, lettui corteixi,  
ben mëgio poeî saveî che no da-i calli,  
ö tempo che faiä 'sti dozze meixi.

Cattaveve ancon ö *Doppio Pescatore*  
e ammiae de ben sciorbive e previxioin,  
ridile, poi, con posa da dottore  
e i re ve proclamian di Benardoin.

## FREVÂ

Fortûnn-a che Frevâ o l'ha de meno  
di giorni da campâ di ûnze frae,  
ma bastan pe i seguaci de Galeno  
a fâ di buin affari co i speziae.<sup>309</sup>

Cattari, cattaretti, pulmonite,  
influenze, spagnolle e congestioïn,  
pe 'sti scignori son tante pepite  
scoverte in te caverne di pulmoïn.

Pe diversivo a tûtti 'sti malanni  
gh'é e vëggie con i balli mascherae  
dove se fâ da scemmi tûtti i anni  
cö beneficio ascî da caritae.

Se pecca, oh se se pecca! in te 'sto meize  
e se pecca con gûsto e con paxion;  
'sta Quaexima, mae cäi, paghiamo e speize  
e ö praeve o ne daiä l'assoluzion.

## MARSO

No sò perchè cominse a Primmaveïa  
proprio 'sto meize tanto açcidentôu,  
ch'o cangia e carte in töa da l'arba a seia  
e o pä ûn cavallo intrego desbrillôu.

---

<sup>309</sup> Speziae: *farmacisti*.

Un giorno pin de sô o te fà fèsta,  
e persighe e i amandoe o fà scïoî,  
ûn âtro caccia zû vento e tempesta  
e no permette quaexi de sciortî.

L'é ûn meize çervellin, ûn gran stondaïo,  
che no se sà mai comme poeî piggiâ;  
ûn meize da scassâ da-o calendaïo  
in punizion dö sêu moddo de fâ.

Cominsa a Primmaveia e tutti quanti  
se puntan finn-a a-o collo ö cappotton;  
ritorna e rondaninn-e cu-i cûgianchi  
e a neve a ven de nêuvo de staggon!...

## **ARVÎ**

Arvî, fa bon dormî! divan i vëgi,  
ma a mî me pä ûnn-a mascima sbagliâ;  
i zoveni d'anchêu ne dan di spëgi  
e no se san d'in letto mai levâ.

Pe conto mae no trêuvo differensa  
da questo a ûnn'atro meize pe dormî;  
cö sêunno g'ho mai tanta confidensa  
che tûtto l'anno o l'é ûn meize d'Arvî.

Però, quando gh'aveivo a mae Ginetta  
in létto se ghe stava mëgio assae:  
se dîmo quarche dôçe parolletta  
e i baxi se i scangiavimo a cassae.

Atro che Arvî! o l'ëa sempre d'Agosto,  
e venn-e ne bóggivan da-a pascion,  
a vitta a l'ëa pe noî sempre all'assusto  
e colloudamo e molle dö saccon!

## MAZZO

Che bello meize Mazzo, mae compagne,  
pin d'incanti, profûmmi e seduzioîn;  
son diventae giardin tûtte e campagne  
e l'asenetto o canta e sêu cansoin.

L'é ö meize consacrôu a-e scampagnate,  
a-e colazioin co-e fave e i salamin,  
ö meize che ritorna e serenate,  
i canti in sce-a chitara e ö mandolin.

'Sto meize ne fa vedde a vista döggia,  
mentre se pä, ciû axilli diventae;  
ö sangue drento e venn-e o ne simôggia  
e s'é disposti a fâ bestialitae...

Gallezzan baxi insimma a-o ventixello  
 che i mille odôi arroba a-e zôene sciôe;  
 tûtto revive a Mazzo e o fa ö franguello,  
 ma chí no sà cantâ ch'o ghe scigôe!...

## ZÛGNO

Cominsa cãdo a fâ e e zôvenette  
 se vestan zâ de sgarza traforâ,  
 e a veddile ve pan de farfallette  
 attiae da-o lûmme che e doviâ strinâ.

Atro che lûmme! Se ne schissan l'êuggio  
 restemmo a-o visco comme ciattaroïn;  
 s'insciamma ö chêu, va in fûmme ö portafeuggio,  
 e femmo de figûe da Benardoïn.

O gh'é chi sbraggia forte a l'indecensa  
 veddendo tanta grazia esposta a-o sô;  
 so' e brûtte e i mâ forgiae che – in confidenza –  
 rioran pe-a bellessa da-o sartô.

A donna no l'é vëo che p'ëse onesta  
 a deve passâ a vitta in ta fasciêua;  
 ah, quante moraliste faiaen festa  
 s'ûn dio de pelle poesan mette in fêua!



## LÛGGIO

De Lûggio tûtti anfibi diventemmo,  
vivemmo mezo in taera e mezo in mâ,  
de conseguenza a vitta regolemmo  
in moddo da no perde a carezzâ.

Se ûnn-a scignoa se notta a-a passeggiata  
se çerca avvixinala in riva a-o mâ,  
s'invita a fâ 'na bella barchezzata,  
oppûre se gh'insegna a... gallezzâ.

Se gh'intra a poco a poco in confidenza,  
se finze d'ëse chêtutti da-a pascion,  
e doppo aveî piggiôu quarche licensa  
se vegne sempre in taera a-a conclöxion.

De votte, amixi cãi, a bella ombrinn-a  
a-a quae con arte gh'emmo bromezzôu,  
pescandola a ne lascia quarche spinn-a  
che pe rancala o ne ghe vêu ö Bollôu<sup>310</sup>.

## AGÔSTO

Se fa sentî ö calore anche da-i sordi,  
no semmo intrae pe ninte in sôlleon;  
a l'ombra s'arrostisce comme i tordi,  
a-o sô se chêuxe e êuve de piccion.

<sup>310</sup> Bollôu: *il bollato, cioè il diavolo.*

Ciû d'un çervello o perde a tramontann-a  
e guai in te questo meize a litigâ,  
se réziga de fâ sêunnâ a campann-a  
o andasene d'asbrito in te l'ûspiâ.

Ö sôlleon in sce i destin da gente  
ciû ch'influenza o g'ha complicitae:  
ö cädo o fa a-i bordelli da crescente  
e se diventa tutti increscentae.

Defaeti, dimme ûn po' se con a neve  
s'é mai andaeti in ciassa a tiâ rissêu?  
Se serca ben mangiâ e mëgio beïve  
e se comizia a-o cädo di lensêu.

## **SETTEMBRE**

Uga gûstosa e bella che l'agosto  
t'ha faeti i groschi rappi matûrâ,  
te spremmo e te trasformo in tanto mosto  
che gioia indrento a-e venn-e o me mettiâ.

Ti boggi drento e tinn-e e ti borbôggi,  
e ö forte odô me monta a-o çervellin;  
a mae donnetta, attenta, a lava i dôggi  
che impiemo poi ciû tardi de bon vin.

E penso intanto a-a primma imbriaegatûa,  
a-a pansa scoperta de Nöè  
ch'o malediva Cam, a sêu creatûa,  
perchè o l'aveiva visto... l'âtro pôae.

Però con tûtto questo brûtto inizio  
ö vin l'ha ö mondo intrego conquistôu  
in grazia di vinae che, con giûdizio,  
con l'aegua l'han asciolto da-o peccôu.

## OTTÔBRE

O boschi profûmmae pin de frescûa,  
de canti d'oxelletti e de rïen,  
ottôbre, maeducôu, ve desfigûa  
e ve despêuggia pëzo di villen.

Ö freido o ve fa cazze e belle fêugge  
che ve faxeivan tanto dexidiae,  
e in gran moinelli ö vento o se l'inghêugge  
e ne semenn-a i campi e e carezzae.

In to çê grixio e vostre ramme nûe  
me pan brasse de gente disperâ  
ch'a implore in gran silenzio e sêu creatûe,  
ö ben dö quae l'é staeta despûggiâ.

Fra poco a neve co-i pissetti gianchi  
pe-o lungo inverno a ve vegniâ a crovî;  
posaeve, o boschi, da-o travaggio stanchi,  
ve ritorniâ 'sta Primma a reverdî.

## NOVEMBRE

Novembre o dorve e porte a-o gianco inverno  
e a notte, o l'é ûn inverno antiçipôu;  
ne porta ö grisantemo e ö sempiterno  
pe-o giorno a-i nostri morti consacrôu.

Ö giorno cûrto fa pareî ciû bella  
a veggia accanto a-a stiva co-a famiglia,  
tra quarche zêugo e 'na meza ratella  
ö sûgo o ghe sta ben de 'na bottiggiâ.

Ö vin o l'é ben pezo dö contagio;  
se beive pe ûnn-a nascita o ûnn-a morte,  
se beive pe brindà, pe fâ coraggio  
se beive pe ûnn-a bonn-a o gramma sorte.

Ö vin che in cà se beive in compagnia  
o l'é fra tûtti i vin ö ciû tranquillo,  
o descia ö bon ûmô con l'allegria  
e o mette drento e venn-e ûn pö d'axillo.

## DEXEMBRE

Se ne va l'anno che fra gotti e canti  
emmo in baldoria allegra salûtôu  
se ne va a cresce ò nûmero di tanti  
anelli da cadenn-a dö passôu.

Quanta allegria de sô, de giorni belli  
l'ha zà con lê a cadenn-a strascinae,  
e a-o canto di fanetti e di franguelli  
risponde anchêu i cappoin da-i gaggionae.

Coscí risponde ò chêu con di sospii  
a i canti spenscieraie da zoventû,  
a i sêunni che co-i anni son svanii  
e ò nostro sangue no ne ascadan ciû.

A vitta a passa fito, comme ûn fiato  
e a povia nostra carne a va a marçî  
sperando sempre ûn giorno meno ingrato  
che mai no se decidde de vegnî.

## CONGÊ

Vorievo a fianco  
de 'na bottiglia,  
zûgâ da vitta  
l'ûrtima sbiggia;

cö pölso fermo  
piggiâla in pin,  
sbâttila lunxi,  
sfiddâ a-o destin.  
Brindâ a chi resta  
isândo ö gotto,  
senza ö rezûggio  
de lasciâ ö motto;  
poi scappà a-a sorte  
d'in mezo a-e grinte  
e con ûn reuito  
tornâ in to ninte!

## Nota del revisore

Per approfondire il lavoro di revisione, sono state consultate altre edizioni ove appaiono gran parte dei componenti proposti nell'edizione del 1968, oggetto della presente digitalizzazione:

- l'edizione di "In to remoin", Tipografia Vacca 1930;
- "Priamà" Antologia della Poesia Dialettale Savonese, Edizione "A Campanassa" 1963.

È stato così possibile confrontare casi di grafia dubbia e avere conferma di refusi tipografici.

Le difficoltà incontrate derivano anche dalle diversità del savonese rispetto al genovese, diversità che, allora come oggi, alcuni rivendicano, per riappropriarsi delle peculiarità del dialetto savonese originario, mentre altri ne auspicano il superamento per arrivare ad un'unica lingua ligure.

Può essere interessante a questo proposito, leggere i due scritti che l'Autore ha inserito nell'edizione del 1930, dai quali si può desumere che la controversia era ben viva anche in Giuseppe Cava:

- "Due parole sull'ortografia", ove Cava dichiara:  
*"In seguito a recenti pubblicazioni di mie poesie dialettali, da alcuni cultori della letteratura ligure che hanno dimestichezza colla classica ortografia del celebrato Scio Regina, sono stati fatti appunti sulla grafia da me usata, e dal loro punto di vista non avevano torto. Devo, però, far loro osservare che, prendendo come pietra di paragone il Vocabolario Genovese di Giovanni Casaccia (...), è facile constatare come, pur fra gli scrittori dialettali genovesi, contemporanei e ben noti, non vi sia concordanza nella grafia (...). Con tutto ciò ho ritenuto avan-*

*taggiarmi di tali critiche, e poiché generosi amici hanno voluto raccogliere in volume molte delle mie poesie (...), ho dato ad esse una buona risciacquata in Bisagno, per quanto vi è di vocaboli in comune alle due parlate, senza togliere alle chiare acque del Letimbro il buon diritto di portare l'intero bucato alla definitiva nettezza e candore. (...)*".

E conclude:

*"Io pel momento mi sono attenuto alla grafia in uso e siccome mi lusingo di rivolgermi a lettori intelligenti che il dialetto lo parlano cotidianamente, ho ritenuto superfluo apporre accenti e dieresi ove non lo esigesse la speciale pronuncia o necessità di evitare confusioni; convinto che quanto è di stretto rigore in un vocabolario non lo è parimenti per la scrittura corrente, alla cui pronuncia il lettore provvede da sé per la conoscenza che egli ha del dialetto stesso"*.

- "Regole di pronuncia desunte dal trattato di ortografia genovese di G. Casaccia",  
qui, dopo l'esposizione delle regole di cui si tratta, commenta: *"Come si vede l'ortografia ligure è abbastanza complicata, e non è difficile riscontrare negli autori genovesi contraddizioni colle regole stabilite dal Casaccia, ma è suscettibile di semplificazioni, come qualche scrittore genovese ha già tentato. Certamente con la pleiade di brillanti scrittori quali conta la nostra superba vicina la letteratura dialettale raggiungerà ben presto quella larga diffusione che ha conseguito in altre regioni, e allora l'incertezza grafica attuale sparirà per dar luogo ad una regola generale fissa, con vantaggio di chi legge e di chi scrive"*.



In to remoin

*Giuseppe Cava*

[Nota per l'edizione elettronica Manuzio]